



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la
Organización Mundial de la Salud, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORES:

Andia Alcantara, Jeffrey Jose (ORCID: [0000-0002-6464-9138](https://orcid.org/0000-0002-6464-9138))
Caycho Hernandez, Claudia Rocio (ORCID: [0000-0001-9112-5463](https://orcid.org/0000-0001-9112-5463))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2021

DEDICATORIA

A mis padres, por inculcarme desde muy temprana edad valores que me permitieron cumplir con mis metas.

A mi hermana, por ser quien siempre me alentó a seguir adelante con mis estudios.

A mis sobrinos, por ser el motivo de este logro.

Andia Alcantara, Jeffrey Jose

A Dios, por guiarme y ayudarme durante todo este tiempo a seguir adelante.

A mi amada familia, por su amor y apoyo incondicional durante mi desarrollo personal y académico.

Caycho Hernandez, Claudia Rocio

AGRADECIMIENTO

A mi familia, por apoyarme en estos cinco años de estudio y ser pilares fundamentales de mi satisfactoria culminación.

A mis profesores, por impulsarme a seguir con mis metas profesionales.

A mi asesora, por su orientación.

A mi compañera de tesis, por hacer este trabajo posible.

Andia Alcantara, Jeffrey Jose

A mis queridos padres, por ser unas maravillosas personas y por sus enseñanzas y esfuerzo constante que me han permitido lograr cada meta en mi vida.

A mi amado hermano, por ser mi gran compañero y una inspiración durante toda mi vida.

A mis profesores, por los cinco años de enseñanza que atesoraré siempre.

A mi asesora, por los valiosos consejos brindados durante cada asesoría.

A mi compañero de tesis, por su gran dedicación y apoyo en la realización de la presente investigación.

Caycho Hernandez, Claudia Rocio

ÍNDICE DE CONTENIDO

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
ÍNDICE DE CONTENIDO	iv
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y Diseño de Investigación.....	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	10
3.3. Corpus.....	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5. Procedimiento	13
3.6. Rigor científico.....	13
3.7. Método de análisis de datos	14
3.8. Aspectos éticos	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
DISCUSIÓN.....	26
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES.....	34
REFERENCIAS	35
ANEXOS.....	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.....	15
Tabla 2.....	17
Tabla 3.....	18
Tabla 4.....	19
Tabla 5.....	19
Tabla 6.....	20
Tabla 7.....	21
Tabla 8.....	21
Tabla 9.....	22
Tabla 10.....	23
Tabla 11.....	23
Tabla 12.....	24
Tabla 13.....	25
Tabla 14.....	25

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1: Procesamiento de datos	13
Figura 2: Técnicas de traducción	16

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. Con respecto a la metodología de investigación, el enfoque fue cualitativo, el nivel fue descriptivo, la investigación fue de tipo básica y el diseño empleado fue el estudio de caso. Se utilizaron las técnicas de análisis de contenido y análisis documental, asimismo, el instrumento fue la ficha de análisis. El corpus estuvo compuesto por noticias periodísticas de la plataforma web de la OMS y la muestra estuvo conformada por 40 extractos de las mismas. En cuanto a los resultados, la técnica que más predominó fue la técnica de equivalente acuñado con un 18% del total, en cambio, las técnicas que menos predominaron fueron la técnica de calco, la técnica de compresión lingüística, la técnica de generalización y la técnica de préstamo con un total de 3% cada una. Por otro lado, no se registraron las técnicas de compensación, creación discursiva, modulación, sustitución y variación en ninguno de los extractos. Asimismo, se concluyó que este resultado se originó por la naturaleza del corpus y por el estilo del autor.

Palabras clave: traducción, traducción periodística, técnicas de traducción, prensa digital, Organización Mundial de la Salud

ABSTRACT

This research aims to analyze the translation techniques used in the WHO website, Lima, 2021. Regarding the research methodology, the approach was qualitative, the level was descriptive, the research was basic and the design used was the case study. The techniques used were content analysis and documentary analysis, and the instrument used was the analysis sheet. The corpus was composed of news items from the WHO website and the sample consisted of 40 extracts from them. As for the results, the most predominant technique was the established equivalent technique with 18% of the total, while the least predominant techniques were the calque technique, the linguistic compression technique, the generalization technique and the borrowing technique with a total of 3% each. However, the techniques of compensation, discursive creation, modulation, substitution and variation were not registered in any of the extracts. Likewise, it was concluded that this result originated from the nature of the corpus and from the style of the author.

Keywords: translation, journalistic translation, translation techniques, digital press, World Health Organization

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, la globalización ha hecho que las noticias sean compartidas alrededor del mundo, llegando, incluso, a los lugares más recónditos del planeta. Para llegar a este resultado, diversas agencias de noticias emplean la traducción periodística y, de esta forma, también amplían su público receptor. Esta rama de la traducción especializada ha tomado una mayor relevancia en la presente coyuntura, ya que las distintas publicaciones de diarios o agencias de noticias internacionales relacionadas con la pandemia no poseen una traducción oficial, por lo cual los medios locales buscan traductores competentes en la rama del periodismo.

La traducción periodística, de la misma manera que otro tipo de traducciones especializadas, requiere que el traductor se encuentre sumergido en el rubro del periodismo, ya que estos textos necesitan un análisis a fondo de diversos elementos, por ejemplo: el contexto del público receptor, las figuras literarias, la pragmática, los géneros periodísticos, entre otros. Por consiguiente, el siguiente trabajo de investigación posee como objetivo principal analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud.

Este trabajo es el resultado de la necesidad de difundir el valor de la traducción de textos periodísticos en la presente coyuntura, puesto que permite que una mayor cantidad de personas se vea beneficiada con una información veraz, confiable y objetiva adaptada a su idioma y su cultura, esto sin afectar el contenido de la noticia. Además, es de suma importancia que los traductores usen las técnicas adecuadas para obtener un buen resultado en sus encargos, por lo que este trabajo también propone difundir el buen uso de las técnicas de traducción en este rubro. Por otro lado, el presente trabajo brinda un gran aporte a la investigación en traducción debido a que existe una reducida cantidad de estudios que abordan la traducción periodística, así, se ofrece una forma de llenar distintos vacíos generados por el estado del arte del tema escogido.

La práctica de la traducción periodística tiene en su haber la gran responsabilidad de poder comunicar las noticias en un contexto diferente, haciendo uso de las

técnicas de traducción adecuadas para no perder la carga semántica de la noticia. Esto, efectivamente, hace que el desarrollo de la traducción periodística se vea sujeto a distintas condiciones que, de una u otra manera, podrían afectar la labor del traductor.

La realidad de la problemática mencionada en este trabajo es que las técnicas de traducción han sido investigadas tanto de forma general, siendo estas aplicadas en distintas áreas de estudio, como empleadas en diversos rubros de la traducción especializada. Esto significa que existe suficiente información en distintos medios para que los traductores puedan documentarse y hacer un buen uso de las técnicas de traducción con el propósito de poder lograr un producto óptimo.

Por lo expuesto previamente, se analizaron las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud en la modalidad de traducción directa, puesto que esta organización posee la información más confiable y actual sobre la situación que estamos atravesando y, por ende, sus noticias y posteriores traducciones de noticias son difundidas por nuestros medios locales.

Finalmente, este trabajo de investigación se realiza con el único propósito de contribuir a la investigación de la traducción, puesto que representa una importante herramienta al reunir las tendencias en la realización de la traducción periodística y las técnicas de traducción que emplean los traductores en textos con terminología propia de la ciencia y la salud.

A continuación, se expone la formulación del problema a través de la pregunta general del trabajo de investigación, la cual es: ¿cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?

El presente trabajo se justifica de manera teórica, ya que se analiza las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS y, de esta manera, servirá como referencia para futuras investigaciones que profundicen más en el tema.

El presente trabajo se justifica de manera metodológica, ya que se analiza las técnicas de traducción a través de fichas de análisis, esto, por razones previamente expuestas, servirá de contribución para futuras investigaciones.

El presente trabajo se justifica de manera práctica, ya que aporta al desarrollo de la labor del traductor al analizar las distintas técnicas de traducción empleadas en la traducción periodística de la plataforma de la OMS. Además, no existen suficientes trabajos de similar temática para negar su aporte a la investigación de la traducción periodística, por lo que brindará al traductor información real sobre el desarrollo de esta rama de la traducción especializada.

Siendo ya mencionadas las justificaciones del desarrollo del presente trabajo, se expone el objetivo general y los específicos.

Analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

- Analizar la técnica de adaptación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de amplificación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de calco empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de compresión lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de descripción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de generalización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

- Analizar la técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de préstamo empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de reducción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de traducción literal empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de transposición empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de compensación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de creación discursiva empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de modulación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de sustitución empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.
- Analizar la técnica de variación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Por último, el presente estudio no posee una hipótesis debido a que, según Izcara (como se citó en Espinoza, 2018), se trata de una explicación posible de un fenómeno a través de enunciados y este trabajo no plantea explicar o comprobar fenómenos durante el desarrollo de la investigación, sino analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS.

II. MARCO TEÓRICO

Rierola (2019), en su trabajo de fin de grado sobre la traducción audiovisual de un documental del espacio, consideró uno de sus objetivos la reflexión y detección de los retos traductológicos y las técnicas de traducción empleadas para la solución de problemas. Igualmente, consignó como corpus el documental titulado *Black Holes and the High Energy Universe* y realizó una traducción del documental en

cuestión para luego analizar el producto terminado. Así, se pudo encontrar 11 técnicas de traducción consideradas por Hurtado Albir, mientras que no se obtuvieron ejemplos de 6 técnicas por la naturaleza del corpus.

En cambio, Albiol (2019), en su trabajo de fin de grado sobre el papel de la traducción audiovisual en la divulgación del feminismo: el caso de las *TED Talks*, consideró como objetivo general descifrar qué técnicas se utilizaron en los diversos textos analizados. También, su corpus estuvo conformado por once discursos del sitio web *Ted Talks* acerca del feminismo. De este modo, se pudo concluir que las traducciones al castellano utilizaron en mayor cantidad las técnicas de equivalente acuñado y traducción literal.

Por su parte, Caiza (2019), en su tesis sobre los desafíos en la traducción audiovisual: análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense *Game of Thrones*, consideró como objetivo principal analizar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo de la serie *Game of Thrones*. Asimismo, su corpus estuvo conformado por 40 subtítulos transcritos de tres episodios de la sexta temporada. De esta forma, se concluyó que la técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal, mientras que las menos empleadas fueron las técnicas de omisión, calco y préstamo.

A la vez, Sánchez (2017), en su trabajo de fin de grado sobre el idiolecto en la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación de *Django desencadenado*, consideró como objetivo principal analizar las discrepancias y semejanzas entre la traducción del idiolecto en el caso de la subtitulación y el doblaje. Igualmente, contempló como corpus 14 intervenciones del personaje Stephen. De esta manera, se pudo concluir que la versión subtitulada tiende a la traducción literal, a través de las técnicas de traducción literal, reducción, compresión, entre otras.

Por otro lado, Palacios y Zárata (2019), en su investigación sobre la traducción en el subtítulo de la serie *RuPaul's Drag Race*, consignaron como objetivo principal analizar las técnicas de traducción utilizadas por *Netflix* en el subtítulo al español del *camp talk* presente en el capítulo cuatro de la sexta temporada del programa *RuPaul's Drag Race*. Además, consideraron como corpus los términos de *camp* hallados en el episodio *Shade: The Rusical* los cuales procedieron a ser analizados

mediante tablas comparativas con su respectiva traducción. Los resultados evidenciaron que se utilizaron 8 de las técnicas de traducción consideradas en la clasificación de Hurtado y Molina.

Asimismo, Craiu (2020), en su trabajo de fin de grado sobre la traducción del lenguaje jurídico en el idioma inglés en el subtítulo de la serie *Suits*, consideró como objetivo principal el análisis de las técnicas de traducción halladas en dicha serie. Además, su corpus estuvo compuesto por los 5 primeros capítulos y se realizó una comparación de la traducción del inglés al español latinoamericano y peninsular. De este modo, se pudo evidenciar que se utilizaron 11 de las técnicas propuestas por Hurtado y Molina, de las cuales, las técnicas de equivalente acuñado, traducción literal y calco fueron las más empleadas.

La traducción puede definirse como una práctica que apunta a re expresar lo escrito por el autor en una nueva lengua. Según Newmark (1988), la traducción usualmente se considera como la práctica de trasladar el mensaje de un texto a otro en un nuevo idioma, manteniendo la intención del autor original.

Esto, sin embargo, puede variar según el autor. Según Hennecke (2015), el concepto de traducción puede resumirse a una práctica que mezcla tres categorías, lengua, texto y cultura, las cuales se conectan en una situación especial.

El periodismo en la actualidad, según Robledo-Dioses (2017), es una profesión que ha ido evolucionando de manera positiva con la aparición de nuevos medios, sin embargo, esta ha mantenido su compromiso con el público de exhibir la información sin alejarse de la realidad.

El lenguaje periodístico, según Strmisková (2011), es un lenguaje heterogéneo que emplea muchos recursos lingüísticos para expresarse textualmente, además, realizar un concepto de este lenguaje resulta complicado porque es una mezcla de distintas formas de creación lingüística que intenta retratar la realidad.

Para Moreno Espinosa (2000), los géneros periodísticos son medios por los cuales se puede expresar un suceso y, a la vez, una interpretación, lo cual corresponde a la información y el comentario del periodista. Entre ellos, podemos encontrar a los géneros informativos, conformados por la noticia, la entrevista, la crónica y el reportaje, además, considera los géneros de opinión, conformados por el editorial, el artículo, la columna y la crítica.

Como explica Hernández (2005), la traducción que se realiza por medio de la prensa escrita está sujeta a distintas condiciones que delimitan el trabajo del traductor.

En la traducción periodística, según García y Pérez (2017), el idioma deja de ser el único elemento en proceso de cambio, a esto se añade la noticia misma. El cambio de un idioma a otro trae consigo nuevas condiciones, dado que el texto periodístico por sí mismo no tiene un valor propio, sino que se ciñe a las características que aparecen dentro de este, como, por ejemplo, el idioma.

Según Hurtado (2001), las técnicas de traducción son un procedimiento, verbal en lo general, que se manifiesta de manera evidente en el producto final, esto con el fin de obtener la equivalencia traductora adecuada.

Según Vinay y Darbelnet (como se citó en Gil Bardají, 2008), los traductores pueden elegir la traducción literal o la traducción oblicua. Entre las técnicas de traducción, o procedimientos según los autores, presentes en la traducción literal tenemos el préstamo, el calco y la traducción literal. Entre las técnicas de traducción presentes en la traducción oblicua tenemos la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

Una plataforma digital podría definirse como un sitio de internet que almacena distintos tipos de información, además, puede ejecutar aplicaciones con un contenido variado como imágenes, textos, vídeos, etc.

La Organización Mundial de la Salud es un organismo de la Organización de las Naciones Unidas dedicado a administrar políticas de salud cuya sede principal se encuentra en Ginebra, Suiza.

Según Molina y Hurtado (2002), las técnicas de traducción son un proceso que permite estudiar y clasificar la forma en la que las equivalencias traductoras funcionan. Además, mencionan que las técnicas de traducción no son las únicas características que se pueden analizar al comparar el texto original con el texto traducido, puesto que también interviene la progresión temática, cohesión, coherencia y las dimensiones contextuales.

Entre las técnicas de traducción que consideran Molina y Hurtado, tenemos:

Adaptación: Sustitución de un elemento de la cultura de origen por otro que sea característico de la cultura meta.

Ampliación lingüística: Adición de elementos gramaticales al texto.

Amplificación: Adición de informaciones no incluidas en el texto original con la finalidad de brindar explicaciones.

Calco: Una traducción literal de los elementos que conforman un sintagma.

Compensación: Se añade información pertinente en otra parte del texto traducido, puesto que esta no pudo ser explicada correctamente en su lugar original.

Compresión lingüística: Una síntesis de elementos lingüísticos, contraparte directa de la ampliación lingüística.

Creación discursiva: Se genera un equivalente funcional que no puede ser descifrado fuera de ese contexto.

Descripción: Se describe un término en lugar de traducirlo.

Equivalente acuñado: Uso de una palabra o frase reconocida en la lengua meta como equivalente.

Generalización: Uso de un término más neutro que el del texto original.

Modulación: Un cambio de enfoque o perspectiva, puede formarse en el ámbito léxico o estructural.

Particularización: Se emplea un término más objetivo y, a la vez, preciso.

Contraparte directa de la generalización.

Préstamo: Consideración de un término o frase exactamente como se consigna en su lengua origen.

Reducción: Eliminación de algún término o dato perteneciente al texto original.

Sustitución: Intercambio directo entre elementos lingüísticos y paralingüísticos.

Traducción literal: Traducción de cada término, expresión o frase del texto original en lugar de transmitir el sentido total.

Transposición: Modificación de la categoría gramatical.

Variación: Se produce un cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos que podrían tener un impacto en la variación lingüística.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y Diseño de Investigación:

Tipo de investigación:

Asimismo, el tipo de investigación fue investigación básica. Según CONCYTEC (2021), el objetivo de una investigación básica es incrementar la creación de conocimiento científico en ciencia, tecnología e innovación, mediante trabajos de carácter experimental o teórico que se llevan a cabo con el propósito principal de explicar los cimientos de los fenómenos y hechos estudiables. Esto va de la mano con la finalidad de la investigación, la cual fue expandir los conocimientos de las técnicas de traducción empleadas en textos periodísticos.

Diseño de investigación:

Igualmente, el diseño de investigación fue el estudio de caso. Para Yin (como se citó en Yacuzzi, 2005), el estudio de caso es un estudio empírico que analiza un hecho actual dentro de un contexto verdadero. Esto va en conformidad con el objetivo de esta investigación, puesto que se propuso estudiar las técnicas empleadas en un contexto real.

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo. El enfoque cualitativo, según Hernández, Fernández y Baptista (2014), se basa en la recopilación y clasificación de datos con el fin de descubrir nuevas preguntas o mejorar las interrogantes existentes durante el desarrollo de la interpretación. El enfoque cualitativo coincide con lo propuesto por esta investigación, ya que se buscó analizar y recolectar datos de las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud.

Además, el nivel de investigación fue descriptivo. Según Rojas (2015), la investigación descriptiva muestra una realidad tal como se percibe en una situación en específico. Esta apunta a describir el fenómeno sin alteraciones, describirlo tal y como es. El nivel de investigación descriptivo cumplió con lo que buscamos como resultado de esta investigación, describir nuestro objeto de estudio en un determinado contexto.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:

La presente investigación tuvo como finalidad analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. Por lo tanto, la categoría serán las técnicas de traducción, las cuales fueron definidas como métodos que permiten una indagación y categorización del funcionamiento de las equivalencias de la traducción.

Desde el punto de vista de Molina y Hurtado (2002), dichas técnicas se clasifican en dieciocho tipos, adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

3.3. Corpus:

La Organización Mundial de la Salud (OMS) es un organismo internacional perteneciente a la Organización de las Naciones Unidas establecido para manejar el área de salud a nivel mundial, es regulado por los 194 Estados Miembros que la

conforman mediante la Asamblea Mundial de la Salud, donde representantes de cada Estado se reúnen para tomar decisiones pertinentes a temas sanitarios requeridos según el contexto social.

Durante la pandemia COVID-19, la OMS ha sido uno de los pilares de información sobre esta nueva enfermedad que afecta negativamente a incontables hogares. Por tal razón, su plataforma digital se ha convertido en uno de los sitios web más consultados por los medios de prensa locales para difundir información pertinente sobre la coyuntura sanitaria actual haciendo uso de un lenguaje predominantemente periodístico en los idiomas oficiales de la ONU, los cuales son chino, árabe, inglés, español, francés y ruso. La página principal está dividida en las siguientes secciones: noticias locales e internacionales, estadísticas, investigaciones, información relevante y eventos. Además, al entrar al dominio de Internet de la OMS podemos observar que existe la opción de navegar una versión mundial, donde se encuentra la página principal sin cambios, y una versión por regiones de esta plataforma, donde se encuentra información relevante junto con la opción de visualizar la plataforma en los idiomas oficiales de esa región.

Para la presente investigación, se ha seleccionado esta plataforma web debido a la relevancia que tiene actualmente la enfermedad del COVID-19 y el lenguaje utilizado por la misma. Dicho portal web ofrece noticias periodísticas sobre la coyuntura actual con un lenguaje estándar que permite llegar a más personas, puesto que no existe un requisito de conocimientos previos para poder digerir la información que se expone. El objetivo de nuestra investigación fue analizar las técnicas de traducción en la traducción del inglés al español de la sección de noticias periodísticas del portal web de la OMS, rescatando las características pertinentes de cada texto.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

El presente trabajo de investigación utiliza la técnica de análisis de contenido, la cual es utilizada, según Krippendorff (1990), como procesamiento de información relevante, además, se utiliza en investigaciones científicas y posee como objetivo

elaborar inferencias basadas en los datos recopilados. Por otro lado, Bardin (2002) indica que la técnica de análisis de contenido, que es utilizada por las distintas áreas de conocimiento, es un conjunto de estrategias basado en la inferencia que tiene como finalidad la descripción sistemática del contenido y la realización de una evaluación de información.

También se utilizó la técnica de análisis documental que, según Dulzaides y Molina (2004), conforma una serie de acciones intelectuales que tienen como objetivo simplificar la investigación mediante la descripción y presentación de documentos de manera sistemática. Asimismo, comprende un proceso obtenido a través del análisis y síntesis que, además, permite describir general y bibliográficamente las fuentes y categorizar, indexar, anotar, extraer, traducir y elaborar reseñas.

Igualmente, el instrumento de recolección de datos escogido fue la ficha de análisis, ya que nos permitió analizar las técnicas de traducción en la traducción del inglés al español de noticias periodísticas del portal web de la Organización Mundial de la Salud. Según Bordas, Bordas y Crespo (2015), la ficha de análisis se trata de una guía utilizada para consignar datos obtenidos de la revisión de las unidades de análisis extraídas del corpus. Por lo cual, en el caso del análisis de una investigación cualitativa, este instrumento es elemental.

Finalmente, la ficha de análisis utilizada constó de doce elementos. En primer lugar, tenemos los datos generales del texto: la fecha de publicación como el apartado 1, la fecha de observación en la cual, además, se realizó el análisis como el apartado 2, la región de la OMS en la cual se redacta el texto como el apartado 3 y el género periodístico del texto a analizar como el apartado 4. En segundo lugar, tenemos datos de la página web del texto a analizar: título del texto en inglés y español como los apartados 5 y 6 y los enlaces web para ambos textos como los apartados 7 y 8, respectivamente. Por último, tenemos los apartados enfocados en la unidad de análisis: los extractos del texto en inglés y español como los apartados 9 y 10, las técnicas de traducción como el apartado 11 y el análisis como el apartado 12.

3.5. Procedimiento:

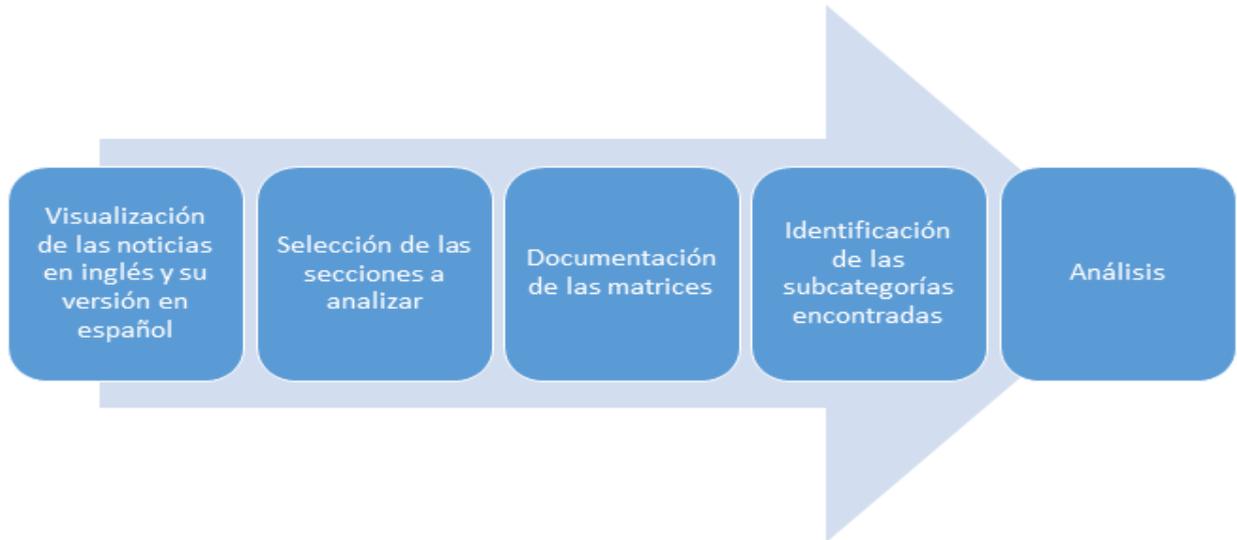


Figura 1: *Procesamiento de datos*

Fuente: Elaboración propia.

En primer lugar, se visualizaron las noticias en inglés y su versión en español y se anotaron las secciones más relevantes para su análisis posterior. Luego, se seleccionaron las secciones a analizar. Después, se realizó la documentación de las matrices. Posteriormente, se identificaron las subcategorías encontradas. Finalmente, se realizó el análisis de las subcategorías.

3.6. Rigor científico:

El rigor científico es parte fundamental de la investigación cualitativa y está centrado en la obtención de la calidad de la misma. Con respecto a ello, Babbie (como se citó en Arias y Giraldo, 2011) afirma que la validez se trata de la comprobación de que la evaluación que se está realizando es correcta. Por ello, la presente investigación consideró la validación del instrumento por parte tres expertos de la carrera de Traducción e Interpretación.

Por otro lado, esta investigación cumple con la confirmabilidad, la cual es definida por Castillo y Vásquez (como se citó en Arias y Giraldo, 2011) como la objetividad en cuanto al proceso total de análisis de datos, desde la posición personal, hasta

la descripción de los descubrimientos. Este criterio fue considerado en la elaboración de la ficha de análisis.

Finalmente, esta investigación cumple con la fiabilidad, la cual, desde la posición de Polity y Hungler (como se citó en Arias y Giraldo, 2011), se trata de la revisión realizada por especialistas en el tema investigado, los cuales interpretan de manera personal el análisis ejecutado. Este criterio se cumplió debido a que esta investigación contó con la validación de un experto, quien se encargó de verificar la correcta elaboración de las fichas de análisis, la clasificación de las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud y los resultados obtenidos.

3.7. Método de análisis de datos:

El análisis de contenido se emplea, según López (2002), para analizar las ideas propuestas en un texto y se procura medir la significación de palabras, contenido y oraciones. Se comenzó el análisis de este trabajo de investigación con la recopilación de datos a través de fichas de análisis, mediante las cuales se logró analizar las técnicas de traducción. Se escogió como corpus las noticias periodísticas de la plataforma web de la OMS y la muestra que se analizó fue de 40 extractos de noticias.

3.8. Aspectos éticos:

Esta investigación respetó los derechos de autor haciendo uso de citas de las fuentes empleadas en el trabajo mediante las normas APA, esto prueba que se trata de un trabajo original y que no ha habido intento de plagio. Según Ojeda, Quintero y Machado (2007) el investigador posee responsabilidades éticas con sus sujetos de análisis, sus compañeros y la comunidad científica.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los siguientes resultados son del análisis de 40 extractos de la plataforma de la OMS. A continuación, se muestran las tablas y figuras correspondientes al objetivo general.

La siguiente tabla muestra los resultados obtenidos del análisis de acuerdo al objetivo general.

Analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 1

Técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Variación	0	0%
Compensación	0	0%
Creación discursiva	0	0%
Modulación	0	0%
Sustitución	0	0%
Calco	1	3%
Compresión lingüística	1	3%
Generalización	1	3%
Préstamo	1	3%
Adaptación	2	5%
Descripción	2	5%

Reducción	3	8%
Traducción literal	3	8%
Particularización	4	10%
Ampliación lingüística	5	13%
Amplificación	5	13%
Transposición	5	13%
Equivalente acuñado	7	18%
TOTAL	40	100%

Fuente: elaboración propia

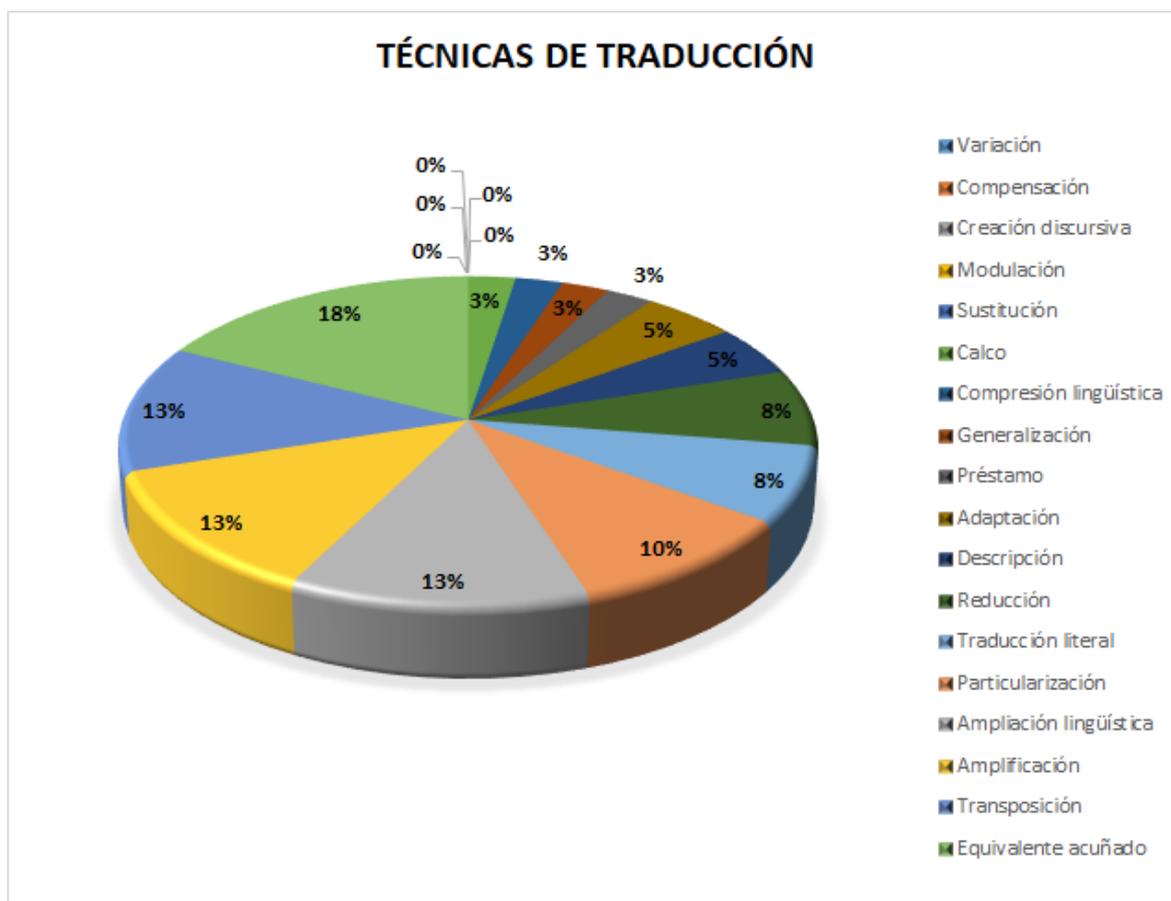


Figura 2: Técnicas de traducción

Fuente: elaboración propia.

De acuerdo con la figura 2, se observó que el 5% de extractos emplearon la técnica de adaptación; además, se registró que el 13% de extractos emplearon la técnica de ampliación lingüística, también se contempló que el 13% de extractos emplearon la técnica de amplificación; asimismo, se percibió que el 3% de extractos emplearon la técnica de calco; igualmente, se apreció que el 3% de extractos emplearon la técnica de compresión lingüística; además, se examinó que el 5% de extractos emplearon la técnica de descripción, también se observó que el 18% de extractos emplearon la técnica de equivalente acuñado; asimismo, se registró que el 3% de extractos emplearon la técnica de generalización; igualmente, se contempló que el 10% de extractos emplearon la técnica de particularización; además, se percibió que el 3% de extractos emplearon la técnica de préstamo, también se apreció que el 3% de extractos emplearon la técnica de reducción; asimismo, se examinó que el 8% de extractos emplearon la técnica de traducción literal y se observó que el 13% de extractos emplearon la técnica de transposición. Por otro lado, no se registraron las técnicas de compensación, creación discursiva, modulación, sustitución y variación en ninguno de los extractos. En conclusión, la técnica que más predominó fue la técnica de equivalente acuñado, en cambio, las técnicas que menos predominaron fueron la técnica de calco, la técnica de compresión lingüística, la técnica de generalización y la técnica de préstamo.

A continuación, se muestran las tablas correspondientes a los objetivos específicos.

Objetivo específico 1

Analizar la técnica de adaptación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 2

Técnica de adaptación empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
The World Health Organization's 'Commit to	En menos de cinco meses, la campaña anual	Adaptación

Quit' tobacco campaign has made resources from its Quitting Toolkit freely available to more than a **billion** tobacco users, less than 5 months into the year-long campaign.

de la Organización Mundial de la Salud «Comprométete a dejarlo» ha puesto los recursos de su conjunto de herramientas para dejar de fumar a disposición de más de *1000 millones* de consumidores de tabaco, de forma gratuita.

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 2, la técnica de traducción empleada en el caso **billion** fue la adaptación, ya que, para Molina y Hurtado, la adaptación consiste en la sustitución de un elemento de la cultura de origen por otro que sea característico de la cultura meta; así, mediante el uso de esta técnica, se reemplaza un número establecido en la cultura origen, americana, por su equivalente en la lengua española y en diversos países de Europa Occidental.

Objetivo específico 2

Analizar la técnica de ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 3

Técnica de ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
Working with the COVAX Facility, governments, producers and other partners, we have been able to deliver more than 21 million doses to 31 countries in Latin America and the Caribbean	A través del trabajo conjunto con el Mecanismo COVAX, gobiernos, productores y otros socios, hemos podido entregar más de 21 millones de dosis a 31 países de América Latina y el Caribe	Ampliación lingüística

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 3, la técnica de traducción empleada en el caso **working** fue la ampliación lingüística, ya que, para Molina y Hurtado, la ampliación lingüística

consiste en la adición de elementos gramaticales al texto, así, mediante el uso de esta técnica, se añaden elementos lingüísticos y se opta por un concepto más elaborado que propone otra perspectiva.

Objetivo específico 3

Analizar la técnica de amplificación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 4

Técnica de amplificación empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
So far, just 16.6% of the population of Latin America and the Caribbean has been fully vaccinated against COVID-19	Hasta el momento, sólo 16,6% de la población de América Latina y el Caribe <i>ha completado su esquema de vacunación</i> contra la COVID-19	Amplificación

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 4, la técnica de traducción empleada en el caso **has been fully vaccinated** fue la amplificación, ya que, para Molina y Hurtado, la amplificación consiste en la adición de informaciones no incluidas en el texto original con la finalidad de brindar explicaciones; así, mediante el uso de esta técnica, se procede a agregar la figura del ‘esquema de vacunación’, lo cual, en pocas palabras, permite entender que mediante un programa del gobierno de turno se disponen las directrices para la vacunación satisfactoria contra la COVID-19 de los ciudadanos, es decir, las dos dosis propuestas.

Objetivo específico 4

Analizar la técnica de calco empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 5

Técnica de calco empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
Other vaccination centers	Se espera que otros	Calco

should gradually open this **weekend** and during the next week in Port-au-Prince and its region, and then extend to the 10 departments of the country.

centros de vacunación se abran gradualmente el *fin de semana* y durante la próxima semana en Puerto Príncipe y sus alrededores, para luego extenderse a los diez departamentos del país.

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 5, la técnica de traducción empleada en el caso **weekend** fue el calco, ya que, para Molina y Hurtado, el calco consiste en la traducción literal de los elementos que conforman un sintagma, así, mediante el uso de esta técnica, se puede traducir el sustantivo *weekend* por su calco lingüístico ‘fin de semana’.

Objetivo específico 5

Analizar la técnica de compresión lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 6

Técnica de compresión lingüística empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
The funds will be used to carry out PAHO's COVID-19 Response Strategy, which in alignment with the World Health Organization (WHO) aims to save lives and slow transmission of the virus to mitigate the impact of the pandemic on health systems and population health, with a focus on countries that most need help.	Los fondos se destinarán a la Estrategia de Respuesta de la OPS, que está alineada con la de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y tiene por objetivos salvar vidas y desacelerar la transmisión del virus a fin de mitigar el impacto que éste puede tener en los servicios y en la salud de la población, <i>principalmente</i> en los países que más necesitan ayuda.	Compresión lingüística

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 6, la técnica de traducción empleada en el caso **with a focus on** fue la compresión lingüística, ya que, para Molina y Hurtado, la

compresión lingüística consiste en la síntesis de elementos lingüísticos, se reduce la cantidad de elementos lingüísticos y se opta por un solo adverbio de modo con el fin de economizar el lenguaje expuesto, dejando atrás la frase original.

Objetivo específico 6

Analizar la técnica de descripción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 7

Técnica de descripción empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
Under WHO's Access to COVID-19 Tools Accelerator, the COVAX Facility will negotiate on behalf of many countries worldwide with the producers of all promising COVID-19 vaccine candidates.	Bajo la iniciativa mundial denominada Acelerador del acceso a las herramientas contra la COVID-19, <i>el pilar de las vacunas</i> , también llamado mecanismo COVAX, negociará con los productores en nombre de los países.	Descripción

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 7, la técnica de traducción empleada en el caso **the COVAX Facility** fue la descripción, ya que, para Molina y Hurtado, la descripción consiste en la descripción de un término en lugar de traducirlo; así, mediante el uso de esta técnica, podemos reemplazar *the COVAX Facility* por el sintagma nominal 'el pilar de las vacunas'. Utilizando esta técnica, se opta por la descripción establecida por la Organización Mundial de la Salud y se facilita la comprensión del concepto.

Objetivo específico 7

Analizar la técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 8

Técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
The network has shared more than 52,000 viral sequences from Latin America and the Caribbean and continues to monitor variants of concern in 43 countries and territories that have detected the Alpha variant.	Esta red ha compartido más de 52 mil <i>secuencias virales</i> de América Latina y el Caribe y continúa monitoreando las variantes de preocupación.	Equivalente acuñado

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 8, la técnica de traducción empleada en el caso **viral sequences** fue el equivalente acuñado, ya que, para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en el uso de una palabra o frase reconocida en la lengua meta como equivalente; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Objetivo específico 8

Analizar la técnica de generalización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 9

Técnica de generalización empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
The design and operationalization of the COVAX dose sharing mechanism is being supported by a contribution of \$5 million Canadian dollars from Canada.	El diseño y la <i>puesta en marcha</i> del mecanismo de reparto de dosis de COVAX están respaldados por una contribución de Canadá por 5 millones de dólares canadienses.	Generalización

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 9, la técnica de traducción empleada en el caso **operationalization** fue la generalización, ya que, para Molina y Hurtado, la generalización consiste en el uso de un término más neutro que el del texto original, así, mediante el uso de esta técnica, se opta por una locución más neutra y

comprensible por el público en general.

Objetivo específico 9

Analizar la técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 10

Técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
She added that PAHO has been tracking COVID-19 virus variants since June 2020, when it created the Genomic Surveillance Regional Network.	Agregó que la OPS ha estado rastreando las variantes del virus SARS-CoV-2 desde junio de 2020, cuando se creó la Red Regional de Vigilancia Genómica.	Particularización

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 10, la técnica de traducción empleada en el caso **COVID-19** fue la particularización, ya que, para Molina y Hurtado, la particularización consiste en emplear un término más objetivo y, a la vez, preciso; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y específico que va más acorde al contexto en cuestión.

Objetivo específico 10

Analizar la técnica de préstamo empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 11

Técnica de préstamo empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
On August 27, leaders from global financial institutions, governments, and public health agencies will meet to discuss the platform, which will foster research and incentivize the development and	Este 27 de agosto, <i>líderes</i> de instituciones financieras mundiales, gobiernos y organismos de salud pública se reunirán para discutir sobre la plataforma, la cual fomentará la	Préstamo

manufacture of health technologies.	investigación e incentivará el desarrollo y la fabricación de tecnologías de salud.
-------------------------------------	---

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 11, la técnica de traducción empleada en el caso **leaders** fue el préstamo, ya que, para Molina y Hurtado, el préstamo consiste en la consideración de un término o frase exactamente como se consigna en su lengua origen, así, mediante el uso de esta técnica, se puede tomar el anglicismo *leader* y transformarlo en su equivalente en español ‘líder’ a través del préstamo naturalizado.

Objetivo específico 11

Analizar la técnica de reducción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 12

Técnica de reducción empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
The Pan American Health Organization (PAHO) has launched a new searchable database that contains the latest guidance and research on the COVID-19 pandemic from the Americas and affected countries worldwide.	La Organización Panamericana de la Salud (OPS) acaba de publicar una nueva <i>base de datos</i> electrónica que contiene la información más actualizada en materia de orientación e investigación sobre la pandemia de COVID-19 en la Región de las Américas y en el resto de los países afectados de todo el mundo.	Reducción

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 12, la técnica de traducción empleada en el caso **searchable** fue la reducción, ya que, para Molina y Hurtado, la reducción consiste en la eliminación de algún término o dato perteneciente al texto original, así, mediante el uso de esta técnica, se reduce la cantidad de palabras originalmente propuestas y se opta por la locución nominal, dado que la definición de la palabra

database menciona su accesibilidad y no necesita de un adjetivo que enfatice esta cualidad

Objetivo específico 12

Analizar la técnica de traducción literal empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 13

Técnica de traducción literal empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
Since COVID-19 arrived in the Americas , PAHO's regional and country emergency response teams have been providing direct support to ministries of health and other national leaders in key public health areas.	<i>Desde que COVID-19 llegó a las Américas</i> , los equipos de respuesta a emergencias regionales y nacionales de la OPS han brindado apoyo directo a los ministerios de salud y otros líderes nacionales en áreas clave de salud pública.	Traducción literal

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 13, la técnica de traducción empleada en el caso ***Since COVID-19 arrived in the Americas*** fue la traducción literal, ya que, para Molina y Hurtado, la traducción literal consiste en la traducción de cada término, expresión o frase del texto original en lugar de transmitir el sentido total; así, mediante el uso de esta técnica, se traduce literalmente la frase en su totalidad, elemento por elemento. Por otro lado, se puede observar que no existe un artículo acompañando a la enfermedad 'COVID-19'.

Objetivo específico 13

Analizar la técnica de transposición empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.

Tabla 14

Técnica de transposición empleada en la plataforma de la OMS

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
Innovative technologies are accelerating access to healthcare everywhere, but we must ensure that they are readily available in all health facilities, fairly priced and quality-assured	Las innovadoras tecnologías están acelerando el acceso a la atención de la salud en todas partes, pero debemos asegurarnos de que estén fácilmente disponibles en todos los establecimientos de salud a un <i>precio justo y con garantías de calidad</i>	Transposición

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la tabla 14, la técnica de traducción empleada en el caso ***fairly priced and quality-assured*** fue la transposición, ya que, para Molina y Hurtado, la transposición consiste en la modificación de la categoría gramatical, el adverbio *fairly* se cambió por el adjetivo 'justo', el adjetivo *priced* por el sustantivo 'precio' y *quality-assured* por 'con garantías de calidad'. Los adverbios y adjetivos fueron alterados mediante un proceso de sustantivación.

DISCUSIÓN

El objetivo general de esta investigación fue analizar las técnicas empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021, para este fin se consideraron 40 extractos de la sección de noticias de la plataforma de la OMS, ya que según Molina y Hurtado conforman un proceso que permite estudiar y clasificar la forma en la que las equivalencias traductoras funcionan. Debido a la naturaleza del corpus y al estilo del autor, se encontraron 13 técnicas de traducción consignadas por la teoría de Molina y Hurtado, además, la técnica con más incidencia fue el equivalente acuñado con un 18%, por otro lado, las técnicas con menos incidencias fueron el calco, la compresión lingüística, la generalización y el préstamo y no se obtuvieron resultados de las técnicas de compensación, creación discursiva, modulación, sustitución y variación. Esto concuerda en parte con el resultado de Rierola (2019), en su trabajo de fin de grado sobre la traducción audiovisual de un documental del espacio, quien consideró 44 extractos de su propuesta de subtulado del documental *Black Holes and the High Energy Universe*. Debido a la naturaleza del corpus, se encontraron 11 técnicas de traducción consignadas por la teoría de

Hurtado, además, la técnica más empleada fue la elisión/reducción con un 20.45% de incidencia, por otro lado, las técnicas con menos incidencia fueron la ampliación, la descripción, el equivalente acuñado y la generalización con un 2.27%, asimismo, se observó que, por la naturaleza del producto, no se registraron las técnicas de adaptación, compensación, creación discursiva, modulación, préstamo, sustitución y variación. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Rierola empleó como corpus su propuesta de subtítulo del documental *Black Holes and the High Energy Universe*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Rierola realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Rierola utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el primer objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de adaptación empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 2, lo cual equivale a un 5% del total de técnicas encontradas. Este resultado se acerca al presentado por Palacios y Zárate (2019), donde se pudo encontrar 3 usos de la técnica de adaptación, representando un 7.31% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, la investigación de Palacios y Zárate tuvo como corpus el subtítulo del programa *RuPaul's Drag Race*, mientras que el presente estudio tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Palacios y Zárate realizaron un estudio de nivel descriptivo al igual que la presente investigación. Finalmente, Palacios y Zárate utilizaron tablas comparativas en su estudio como instrumento, mientras que el presente estudio utilizó la ficha de análisis.

Según el segundo objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 5, lo cual equivale a un 13% del total de técnicas encontradas. Este resultado se acerca al presentado por Rierola (2019), donde se pudo encontrar 6 usos de la técnica de ampliación lingüística, representando un 13.64% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en

medios escritos, el estudio de Rierola empleó como corpus su propuesta de subtítulo del documental *Black Holes and the High Energy Universe*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Rierola realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Rierola utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el tercer objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de amplificación empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 5, lo cual equivale a un 13% del total de técnicas encontradas. Este resultado no coincide con el presentado por Rierola (2019), donde se pudo encontrar 1 uso de la técnica de amplificación, representando un 2.27% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Rierola empleó como corpus su propuesta de subtítulo del documental *Black Holes and the High Energy Universe*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Rierola realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Rierola utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el cuarto objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de calco empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 1, lo cual equivale a un 3% del total de técnicas encontradas. Este resultado coincide con el de Caiza (2019), donde se pudo encontrar 1 uso de la técnica de calco, representando un 2.44% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Caiza empleó como corpus el subtítulo de tres episodios de la serie *Game of Thrones*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Caiza realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Caiza utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha

de análisis.

Según el quinto objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de compresión lingüística empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 1, lo cual equivale a un 3% del total de técnicas encontradas. Este resultado coincide con el de Sánchez (2017), donde se pudo encontrar 1 uso de la técnica de compresión lingüística, representando un 7.7% del total de técnicas encontradas en el subtítulo. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Sánchez empleó como corpus extractos de la película *Django desencadenado*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Sánchez realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, ambas investigaciones coincidieron en el instrumento empleado, la ficha de análisis.

Según el sexto objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de descripción empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 2, lo cual equivale a un 5% del total de técnicas encontradas. Este resultado se acerca al presentado por Rierola (2019), donde se pudo encontrar 1 uso de la técnica de descripción, representando un 2.27% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Rierola empleó como corpus su propuesta de subtítulo del documental *Black Holes and the High Energy Universe*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Rierola realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Rierola utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el séptimo objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 7, lo cual equivale a un 18% del total de técnicas encontradas. Este resultado coincide con el de Caiza (2019), donde se pudo encontrar 7 usos de la técnica de equivalente acuñado, representando un 17.07% del total de técnicas

encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Caiza empleó como corpus el subtítulo de tres episodios de la serie *Game of Thrones*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Caiza realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Caiza utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el octavo objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de generalización empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 1, lo cual equivale a un 3% del total de técnicas encontradas. Este resultado coincide con el presentado por Rierola (2019), donde se pudo encontrar 1 uso de la técnica de generalización, representando un 2.27% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Rierola empleó como corpus su propuesta de subtítulo del documental *Black Holes and the High Energy Universe*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Rierola realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Rierola utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el noveno objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 4, lo cual equivale a un 10% del total de técnicas encontradas. Este resultado se acerca al presentado por Craiu (2020), donde se pudo encontrar 5 usos de la técnica de particularización, representando un 10% del total de técnicas encontradas en cuanto a la traducción del inglés al español peninsular. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Craiu empleó como corpus las traducciones del inglés al español latinoamericano y peninsular de los 5 primeros capítulos de la serie consideradas en la plataforma Netflix, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Craiu realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Craiu utilizó glosarios como

instrumento en su estudio, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el décimo objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de préstamo empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 1, lo cual equivale a un 3% del total de técnicas encontradas. Este resultado coincide con el de Caiza (2019), donde se pudo encontrar 1 uso de la técnica de préstamo, representando un 2.44% del total de técnicas encontradas. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Caiza empleó como corpus el subtítulo de tres episodios de la serie *Game of Thrones*, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Caiza realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Caiza utilizó un cuadro de análisis en su estudio como instrumento, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

Según el undécimo objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de reducción empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 3, lo cual equivale a un 8% del total de técnicas encontradas. Este resultado se acerca al de Albiol (2019), donde se pudo encontrar 2 uso de la técnica de reducción, representando un 18.18% del total de técnicas encontradas en las traducciones al castellano. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Albiol empleó como corpus las traducciones al castellano de once discursos del sitio web Ted Talks acerca del feminismo, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Albiol realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, en ambas investigaciones se utilizaron fichas de análisis como instrumento.

Según el duodécimo objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de traducción literal empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 3, lo cual equivale a un 8% del total de técnicas encontradas. Este resultado coincide con el de Albiol (2019), donde se pudo encontrar 3 usos de la

técnica de traducción literal, representando un 27.27% del total de técnicas encontradas en las traducciones al castellano. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Albiol empleó como corpus las traducciones al castellano de once discursos del sitio web Ted Talks acerca del feminismo, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Albiol realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, en ambas investigaciones se utilizaron fichas de análisis como instrumento.

Según el decimotercer objetivo específico de esta investigación, analizar la técnica de transposición empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 5, lo cual equivale a un 13% del total de técnicas encontradas. Este resultado no coincide con el presentado por Craiu (2020), donde se pudo encontrar 2 usos de la técnica de transposición, representando un 4% del total de técnicas encontradas en cuanto a la traducción del inglés al español peninsular. Por otro lado, ambos estudios utilizaron la traducción en medios escritos, el estudio de Craiu empleó como corpus las traducciones del inglés al español latinoamericano y peninsular de los 5 primeros capítulos de la serie consideradas en la plataforma Netflix, mientras que la presente investigación tuvo como corpus las noticias expuestas en la plataforma de la OMS. Asimismo, Craiu realizó un estudio de nivel descriptivo al igual que el presente estudio. Finalmente, Craiu utilizó glosarios como instrumento en su estudio, mientras que la presente investigación utilizó una ficha de análisis.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se encontraron 13 técnicas de traducción consignadas por la teoría de Molina y Hurtado, además, la técnica con más incidencia fue el equivalente acuñado con un 18%, por otro lado, las técnicas con menos incidencias fueron el calco, la compresión lingüística, la generalización y el préstamo con un 3% cada una y no se obtuvieron resultados de las técnicas de compensación, creación discursiva, modulación, sustitución y variación. Entonces, se concluyó que este resultado se originó por la naturaleza del corpus, en cuanto a la técnica de equivalente acuñado, sustitución y variación, y por el estilo del autor,

en cuanto a la técnica de calco, compresión lingüística, generalización, préstamo, compensación, creación discursiva y modulación.

De acuerdo con el objetivo específico, analizar la técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 7, lo cual equivale a un 18% del total de técnicas encontradas. Se concluyó que la técnica de equivalente acuñado fue la más usada debido a la naturaleza de la tipología textual.

De acuerdo con el objetivo específico, analizar la técnica de calco, compresión lingüística, generalización y préstamo empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 1, lo cual equivale a un 3% del total de técnicas encontradas. Se concluyó que la técnica de calco, compresión lingüística, generalización y préstamo fueron las técnicas menos usadas debido a decisiones del autor. Por otro lado, estas técnicas mantienen el lenguaje sencillo y apto para lectores en general, el cual es el público objetivo de esta plataforma.

De acuerdo con el objetivo específico, analizar la técnica de transposición, amplificación y ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 5, lo cual equivale a un 13% del total de técnicas encontradas. Se concluyó que las técnicas de transposición, y ampliación lingüística formaron parte de las técnicas más utilizadas, después de la técnica de equivalente acuñado, ya que el autor realizó diversas modificaciones gramaticales en sus traducciones. Por otro lado, la técnica de amplificación también formó parte de las técnicas más utilizadas, puesto que, a pesar de que se haya tratado de mantener una traducción fiel al texto original, consideramos pertinente el uso de técnicas como la amplificación debido a la tipología textual dentro de una plataforma de divulgación.

De acuerdo con el objetivo específico, analizar la técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS, se pudo obtener una frecuencia de 4, lo cual equivale a un 10% del total de técnicas encontradas, en cuanto las técnicas de traducción literal y reducción, se pudo obtener una frecuencia de 3, lo cual equivale a un 8% del total de técnicas encontradas, y en cuanto a las técnicas de descripción

y adaptación, se pudo obtener una frecuencia de 2, lo cual equivale a un 5% del total de técnicas encontradas. Se concluyó que las técnicas de particularización, reducción, descripción y adaptación no fueron las técnicas más utilizadas, puesto que el autor buscó emplear el método de traducción literal en lo posible, sin embargo, encontramos ejemplos relevantes para la presente investigación. Por otro lado, la técnica de traducción literal fue la más frecuente en la noticia traducida, con el fin de mantener una réplica fiel al texto original, pero expuso pocos ejemplos relevantes para nuestra investigación.

De acuerdo con el objetivo específico, analizar la técnica de compensación, creación discursiva, modulación, sustitución y variación empleada en la plataforma de la OMS, no se pudieron rescatar ejemplos de estas técnicas. Se concluyó que las técnicas de compensación, creación discursiva y modulación no fueron empleadas debido a que el autor empleó el método de traducción literal de manera prominente y estas plantean modificaciones significativas. Por otro lado, las técnicas de sustitución y variación no fueron empleadas debido a que, por naturaleza, el corpus analizado no posee las características paralingüísticas necesarias para su uso.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que los investigadores de la especialidad de traducción e interpretación aborden la traducción periodística en sus estudios, ya que existe una reducida cantidad de investigaciones sobre este tipo de traducción.

Se recomienda aplicar la técnica de observación y el instrumento de fichas de observación en investigaciones sobre la traducción periodística con el fin de estudiar con mayor profundidad la traducción literal en distintos portales de noticias.

Se recomienda que las universidades que dictan programas de posgrado en traducción e interpretación brinden cursos y/o talleres sobre traducción periodística con un enfoque en la difusión de noticias mediante la prensa digital, pues los medios digitales están tomando un papel importante en el periodismo.

REFERENCIAS

- Albiol, A. (2019). El papel de la traducción audiovisual en la divulgación del feminismo: el caso de las TED Talks (Tesis de pregrado). Recuperada de <https://n9.cl/z2mmz>
- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Investigación y Educación en Enfermería*, 29(3). Recuperado de <https://n9.cl/0dafq>
- Bardin, L. (2002). *El análisis de contenido*. Recuperado de <https://n9.cl/75iv>
- Bordas, J., Bordas, M. y Crespo, M. (2015) *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales*. Recuperado de <https://n9.cl/n2xig>
- Caiza, E. (2019). Desafíos en la traducción audiovisual: análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense Game of Thrones (Tesis de pregrado). Recuperada de <https://n9.cl/fdj4>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2021). *Proyectos de Investigación Básica 2021-01*. Recuperado de <https://n9.cl/2paw>
- Craiu, C. (2020). Análisis de la traducción del inglés jurídico en la subtitulación audiovisual: caso práctico de la serie Suits (Tesis de pregrado). Recuperada de <https://n9.cl/w9ooc>
- Dulzaides, M. y Molina, A. (2004). Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso. *ACIMED*, 12(2), 1. Recuperado de <https://n9.cl/vwdt0>

- Espinoza, E. (2018). La hipótesis en la investigación. *Mendive. Revista de Educación*, 16(1). Recuperado de <https://n9.cl/kidm>
- García, P. y Pérez, L. (2017). *Manual de traducción periodística árabe-español. Introducción teórica, textos y claves*. Toledo, España: Escuela de Traductores de Toledo.
- Gil Bardají, A. (2008). Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor (Tesis de pregrado). Recuperada de <https://n9.cl/brdcy>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (26), 103-119.
- Hernández, M. (2005). Prensa y traducción. En: C. Cortés y M. Hernández. Autores (eds.), *La traducción periodística* (pp. 157-175) Cuenca, España: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6.^a ed.). México: McGraw-Hill Interamericana Editores.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Krippendorff, K. (1990). *Metodología de análisis de contenido: teoría y práctica*. Recuperado de <https://n9.cl/s8lj>
- López, F. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de educación XXI*, (4), 167-179.
- Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4). Recuperado de <https://n9.cl/19hce>

- Moreno Espinosa, P. (2000). Los géneros periodísticos informativos en la actualidad internacional. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, (5). Recuperado de <https://n9.cl/xlck>
- Muntané Relat, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *RAPD Online*, 33(3). Recuperado de <https://n9.cl/605gn>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres, Inglaterra: Prentice Hall.
- Ojeda, J., Quintero, J., y Machado, I. (2007). La Ética en la Investigación. *Revista Telos*, 9(2), 345-357.
- Palacios, A. y Zárate, P. (2019). Análisis de técnicas de traducción en el subtítulo de RuPaul's Drag Race. *Synergies Mexique*, 9. Recuperado de <https://n9.cl/r0ctr>
- Rierola, L. (2019). *Traducción audiovisual de un documental del espacio* (Tesis de pregrado). Recuperada de <https://n9.cl/6f29l>
- Robledo-Dioses, K. (2017). Evolución del periodismo: aportes mediáticos a la consolidación de la profesión. *Comhumanitas: revista científica de comunicación*, 8(1), 1-27.
- Rojas, M. (2015). Tipos de Investigación científica: Una simplificación de la complicada incoherente nomenclatura y clasificación. *REDVET. Revista Electrónica de Veterinaria*, 16(1). Recuperado de <https://n9.cl/sv6d>
- Sánchez, M. (2017). *El idiolecto en la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación de Django desencadenado* (Tesis de pregrado). Recuperada de <https://n9.cl/kgn02>
- Strmisková, M. (2011). *Lenguaje de convencimiento en la prensa de prestigio española: estrategias verbales persuasivas en el editorial de los periódicos*

ABC, El País y El Mundo (Tesis de maestría). Recuperada de <https://n9.cl/whqz>

Yacuzzi, E. (2005). *El estudio de caso como metodología de investigación: Teoría, mecanismos causales, validación*. Universidad del CEMA. Recuperado de <https://n9.cl/jbjkk>

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de Categorización

Matriz de Categorización

Técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la Organización Mundial de la Salud, Lima, 2021

Problema	Objetivo	Categorías de técnicas de traducción	Subcategorías	Metodología de Investigación:
<p>Problema general: ¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p> <p>Problemas específicos: ¿Cómo se manifiesta la técnica de adaptación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de ampliación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de calco empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de comprensión lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de descripción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de generalización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de préstamo empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de reducción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de traducción literal empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiesta la técnica de transposición empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p>	<p>Objetivo General: Analizar las técnicas de traducción empleadas en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p> <p>Objetivos Específicos: - Analizar la técnica de adaptación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de ampliación lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de ampliación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de calco empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de comprensión lingüística empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de descripción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de equivalente acuñado empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de generalización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de particularización empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de préstamo empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de reducción empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de traducción literal empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021. - Analizar la técnica de transposición empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p>	<p>Técnicas de traducción</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Adaptación lingüística • Ampliación • Amplificación • Calco • Comprensión • Descripción • Descripción equivalente • Descripción acuñado • Generalización • Modulación • Particularización • Préstamo • Reducción • Sustitución • Traducción literal • Transposición • Variación 	<p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño o Método: Estudio de caso</p> <p>Población o muestra o corpus: Textos periodísticos de la plataforma de la Organización Mundial de la Salud.</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>

<p>¿Cómo se manifiesta la técnica de compensación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la técnica de creación discursiva empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la técnica de modulación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la técnica de sustitución empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la técnica de variación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021?</p>	<p>- Analizar la técnica de compensación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p> <p>- Analizar la técnica de creación discursiva empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p> <p>- Analizar la técnica de modulación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p> <p>- Analizar la técnica de sustitución empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p> <p>- Analizar la técnica de variación empleada en la plataforma de la OMS, Lima, 2021.</p>		
---	--	--	--

Anexo 2: Ficha de Análisis

FICHA DE ANÁLISIS

1. Fecha de publicación:			
2. Fecha de observación:			
3. Región:			
4. Género periodístico:			
5. Título del texto en inglés:		6. Título del texto en español:	
7. Enlace web:		8. Enlace web:	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	
12. ANÁLISIS			

Fuente: Elaboración propia

Anexo 3: Validación de Instrumento

Validación de Instrumento 1



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores del instrumento: Andía Alcantara, Jeffrey y Caycho Hernandez, Claudia

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima,junio..... de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 10452039..... Telf.:...960163750...

Validación de Instrumento 2



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Pamela Quintero Ramírez
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores del instrumento: Andia Alcantara, Jeffrey y Caycho Hernandez, Claudia

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

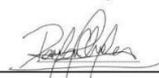
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:
Ninguna.

SÍ

20

Lima, martes 15 de junio de 2021


Laura Pamela Quintero Ramírez

DNI 42480032. Telf.: 993279083

Validación de Instrumento 3



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Laura Ríos Valero
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
1.4. Autores del instrumento: Andía Alcantara, Jeffrey y Caycho Hernandez, Claudia

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Lima., 14 de junio de 2021

Observaciones:

--


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 45388103 Telf.:6062208

Anexo 4: Fichas de Análisis

FICHA DE ANÁLISIS 1

1. Fecha de publicación: 02/04/2020			
2. Fecha de observación: 03/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO launches searchable database on COVID-19 guidance and research.		6. Título del texto en español: Nueva base de datos de la OPS sobre orientación e investigación de la COVID-19.	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/2-4-2020-paho-launches-searchable-database-covid-19-guidance-and-research		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/2-4-2020-nueva-base-datos-ops-sobre-orientacion-e-investigacion-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The Pan American Health Organization (PAHO) has launched a new searchable database that contains the latest guidance and research on the COVID-19 pandemic from the Americas and affected countries worldwide.		La Organización Panamericana de la Salud (OPS) acaba de publicar una nueva <i>base de datos</i> electrónica que contiene la información más actualizada en materia de orientación e investigación sobre la pandemia de COVID-19 en la Región de las Américas y en el resto de los países afectados de todo el mundo.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	X

Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The Pan American Health Organization (PAHO) has launched a new **searchable** database that contains the latest guidance and research on the COVID-19 pandemic from the Americas and affected countries worldwide». En cuanto a la gramática, se trata de un adjetivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea Oxford Learner's Dictionaries define esta palabra como: «*(of a computer database or network) having information organized in such a way that it can be searched for using a computer*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «La Organización Panamericana de la Salud (OPS) acaba de publicar una nueva *base de datos* electrónica que contiene la información más actualizada en materia de orientación e investigación sobre la pandemia de COVID-19 en la Región de las Américas y en el resto de los países afectados de todo el mundo». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el sitio web de la compañía de software Oracle define esta locución como: «una colección organizada de información estructurada, o datos, típicamente almacenados electrónicamente en un sistema de computadora».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la reducción. Para Molina y Hurtado, la reducción consiste en: «suprimir un elemento de información del texto origen en el texto meta», así, mediante el uso de esta técnica, se reduce la cantidad de palabras originalmente propuestas y se opta por la locución nominal, dado que la definición de la palabra *database* menciona su accesibilidad y no necesita de un adjetivo que enfatice esta cualidad.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 2

1. Fecha de publicación: 02/04/2020	
2. Fecha de observación: 03/08/2021	
3. Región: Américas	
4. Género periodístico: Informativo	
5. Título del texto en inglés: PAHO appeals for \$95 million to help Latin America and the Caribbean cope with the COVID-19 pandemic.	6. Título del texto en español: Llamamiento a donantes de la OPS requiere 95 millones de dólares para ayudar a América Latina y el Caribe a enfrentar la pandemia por COVID-19.
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/2-4-2020-paho-appeals-95-million-help-latin-america-and-caribbean-cope-covid-19-pandemic	8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/2-4-2020-llamamiento-donantes-ops-requiere-95-millones-dolares-para-ayudar-america-latina
UNIDAD DE ANÁLISIS	
9. Versión en inglés: The funds will be used to carry out PAHO's COVID-19 Response Strategy, which in alignment with the World Health Organization (WHO) aims to save lives and slow transmission of the virus to mitigate the impact of the pandemic on health systems and population health, with a focus on countries that most need help.	10. Versión en español: Los fondos se destinarán a la Estrategia de Respuesta de la OPS, que está alineada con la de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y tiene por objetivos salvar vidas y desacelerar la transmisión del virus a fin de mitigar el impacto que éste puede tener en los servicios y en la salud de la población, <i>principalmente</i> en los países que más necesitan ayuda.
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	Modulación
Amplificación	Particularización
Calco	Préstamo

Compensación		Reducción	
Compresión lingüística	X	Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The funds will be used to carry out PAHO's COVID-19 Response Strategy, which in alignment with the World Health Organization (WHO) aims to save lives and slow transmission of the virus to mitigate the impact of the pandemic on health systems and population health, **with a focus on** countries that most need help». En cuanto a la gramática, se trata de un *adverbial phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Los fondos se destinarán a la Estrategia de Respuesta de la OPS, que está alineada con la de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y tiene por objetivos salvar vidas y desacelerar la transmisión del virus a fin de mitigar el impacto que éste puede tener en los servicios y en la salud de la población, *principalmente* en los países que más necesitan ayuda». En cuanto a la gramática, se trata de un adverbio de modo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la compresión lingüística. Para Molina y Hurtado, la compresión lingüística consiste en: «sintetizar elementos lingüísticos en el texto meta», así, mediante el uso de esta técnica, se reduce la cantidad de elementos lingüísticos y se opta por un solo adverbio de modo con el fin de economizar el lenguaje expuesto, dejando atrás la frase original.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 3

1. Fecha de publicación: 02/04/2020			
2. Fecha de observación: 04/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO appeals for \$95 million to help Latin America and the Caribbean cope with the COVID-19 pandemic.		6. Título del texto en español: Llamamiento a donantes de la OPS requiere 95 millones de dólares para ayudar a América Latina y el Caribe a enfrentar la pandemia por COVID-19.	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/2-4-2020-paho-appeals-95-million-help-latin-america-and-caribbean-cope-covid-19-pandemic		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/2-4-2020-llamamiento-donantes-ops-requiere-95-millones-dolares-para-ayudar-america-latina	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The requested resources will support the strategy through September 2020; as the pandemic evolves, the needs are expected to increase.		Los recursos apoyarán la estrategia hasta septiembre de 2020, <i>pero a medida que</i> el brote evolucione, es probable que las necesidades aumenten.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	X	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The requested resources will support the strategy through September 2020; **as** the pandemic evolves, the needs are expected to increase». En cuanto a la gramática, se trata de una conjunción. Además, en cuanto a la sintaxis, las conjunciones tienen su propio rol y, en este caso, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Los recursos apoyarán la estrategia hasta septiembre de 2020, *pero a medida que* el brote evolucione, es probable que las necesidades aumenten». En cuanto a la gramática, en este extracto se encuentra la conjunción adversativa 'pero' y una locución que conforma una conjunción de modo. En cuanto a la sintaxis, se trata de dos conjunciones que cumplen con la función de coordinar y subordinar frases y forman parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la ampliación lingüística. Para Molina y Hurtado, la ampliación lingüística consiste en: «añadir elementos lingüísticos», así, mediante el uso de esta técnica, se añaden elementos lingüísticos y se opta por dos conjunciones que reemplazan la conjunción original.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 4

1. Fecha de publicación: 02/04/2020			
2. Fecha de observación: 04/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO appeals for \$95 million to help Latin America and the Caribbean cope with the COVID-19 pandemic		6. Título del texto en español: Llamamiento a donantes de la OPS requiere 95 millones de dólares para ayudar a América Latina y el Caribe a enfrentar la pandemia por COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/2-4-2020-paho-appeals-95-million-help-latin-america-and-caribbean-cope-covid-19-pandemic		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/2-4-2020-llamamiento-donantes-ops-requiere-95-millones-dolares-para-ayudar-america-latina	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Brazil reported the first imported case in Latin America and the Caribbean on 26 February 2020.		El primer caso en Latinoamérica y el Caribe <i>fue reportado</i> en Brasil el 26 de febrero del 2020 y en menos de un mes se dispersó a 48 países y territorios en la región.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	X
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Brazil **reported** the first imported case in Latin America and the Caribbean on 26 February 2020». En cuanto a la gramática, se trata de un verbo regular conjugado en *past simple* en voz activa. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «El primer caso en Latinoamérica y el Caribe *fue reportado* en Brasil el 26 de febrero del 2020 y en menos de un mes se dispersó a 48 países y territorios en la región». En cuanto a la gramática, el extracto se encuentra en voz pasiva, así, podemos observar el verbo 'ser' conjugado en pretérito perfecto simple y el participio pasado del verbo 'reportar'. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la transposición. Para Molina y Hurtado, la transposición consiste en: «cambiar una categoría gramatical», así, mediante el uso de esta técnica, se cambia la voz activa por la voz pasiva y se cambian los sujetos de la frase original teniendo en la frase final 'el primer caso en Latinoamérica y el Caribe' como sujeto.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 5

1. Fecha de publicación: 03/04/2020			
2. Fecha de observación: 05/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director calls for private sector cooperation in COVID-19 response in the Americas		6. Título del texto en español: Directora de la OPS llama al sector privado a cooperar en la respuesta a la COVID-19 en las Américas	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/3-4-2020-paho-director-calls-private-sector-cooperation-covid-19-response-americas		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/3-4-2020-directora-ops-llama-al-sector-privado-cooperar-respuesta-covid-19-americas	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The private sector has an important advocacy role to play in this regard.		El sector privado tiene un papel importante de <i>abogacía</i> en este aspecto.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	X

Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The private sector has an important **advocacy** role to play in this regard». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define esta palabra como: «*the act or process of supporting a cause or proposal: the act or process of advocating something*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «El sector privado tiene un papel importante de *abogacía* en este aspecto». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el Diccionario de la Lengua Española, en línea, define esta palabra como: «Profesión y ejercicio del abogado».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la traducción literal. Para Molina y Hurtado, la traducción literal consiste en: «traducir una palabra o una expresión palabra por palabra»; así, mediante el uso de esta técnica, se traduce literalmente la frase en su totalidad, elemento por elemento, pese a que el equivalente escogido para la palabra *advocacy* no posee el mismo significado y no está considerado como equivalente por el portal de traductores ProZ.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 6

1. Fecha de publicación: 06/04/2020			
2. Fecha de observación: 06/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: #BeActive for the UN International Day of Sport for Development and Peace		6. Título del texto en español: #BeActive (Sé activo) en el Día Internacional del Deporte para el Desarrollo y la Paz de la ONU	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/6-4-2020-beactive-international-day-sport-development-and-peace		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/6-4-2020-beactive-se-activo-dia-internacional-deporte-para-desarrollo-paz-onu	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
WHO, the UN's specialized health agency, and FIFA, football's world governing body, collaborate closely to promote healthy lifestyles through football globally		La OMS, la agencia especializada en salud de la ONU, y la FIFA, el órgano rector del fútbol mundial, colaboran estrechamente para fomentar estilos de vida saludables a escala global a través del <i>deporte rey</i> .	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	X	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «WHO, the UN's specialized health agency, and FIFA, football's world governing body, collaborate closely to promote healthy lifestyles through **football** globally». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, esta locución forma parte del predicado. Por último, según el sitio web americano Vox, el fútbol sería el cuarto deporte favorito de los estadounidenses, después del fútbol americano, baloncesto y béisbol en ese orden.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «La OMS, la agencia especializada en salud de la ONU, y la FIFA, el órgano rector del fútbol mundial, colaboran estrechamente para fomentar estilos de vida saludables a escala global a través del *deporte rey*». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, esta locución forma parte del predicado. Por último, el fútbol en Latinoamérica, según el Banco Mundial, está tan presente en nuestra cultura que es una forma óptima de educar en valores a niños en estado de pobreza.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la amplificación. Para Molina y Hurtado, la amplificación consiste en: «introducir detalles que no se formulan en el texto fuente: información, paráfrasis explicativa, etc.», así, mediante el uso de esta técnica, se puede evitar repeticiones en el texto meta al añadir información del fútbol en la cultura latinoamericana.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 7

1. Fecha de publicación: 07/04/2020			
2. Fecha de observación: 06/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Amid COVID-19 pandemic, new WHO report urges greater investments in the nursing workforce		6. Título del texto en español: En medio de la pandemia de COVID-19, un nuevo informe de la OMS hace un llamamiento urgente a invertir en el personal de enfermería	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/7-4-2020-amid-covid-19-pandemic-new-who-report-urges-greater-investments-nursing-workforce		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/7-4-2020-medio-pandemia-covid-19-nuevo-informe-oms-hace-llamamiento-urgente-invertir	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Funding these measures would cost roughly US\$10 per capita (overall population) per year, the report says.		<i>El financiamiento</i> de estas medidas tendría un costo de aproximadamente 10 dólares per cápita (el conjunto de la población) al año, señala el informe.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	X
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «**Funding** these measures would cost roughly US\$10 per capita (overall population) per year, the report says». En cuanto a la gramática, se trata del gerundio del verbo *fund*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «*El financiamiento* de estas medidas tendría un costo de aproximadamente 10 dólares per cápita (el conjunto de la población) al año, señala el informe». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la transposición. Para Molina y Hurtado, la transposición consiste en: «cambiar una categoría gramatical», así, mediante el uso de esta técnica, el gerundio se convierte en un sustantivo que conforma el núcleo del sujeto de la oración traducida.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 8

1. Fecha de publicación: 15/05/2020	
2. Fecha de observación: 07/08/2021	
3. Región: Américas	
4. Género periodístico: Informativo	
5. Título del texto en inglés: Government of Japan contributes \$2.7 m to scale up COVID-19 response in nine countries of the Americas	6. Título del texto en español: El gobierno de Japón aporta \$ 2.7 millones para ampliar la respuesta a COVID-19 en nueve países de las Américas
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/15-5-2020-government-japan-contributes-27-m-scale-covid-19-response-nine-countries-americas	8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/15-5-2020-gobierno-japon-aporta-27-millones-para-ampliar-respuesta-covid-19-nueve-paises
UNIDAD DE ANÁLISIS	
9. Versión en inglés:	10. Versión en español:
Under the agreement just signed between PAHO and the Government of Japan, the funding will be used in the nine beneficiary countries to strengthen their capacities to detect cases, monitor them, and control outbreaks of COVID-19.	Según el acuerdo firmado entre la OPS y el Gobierno de Japón, los fondos serán utilizados en los nueve países beneficiarios para fortalecer sus capacidades para detectar casos, monitorearlos y controlar los <i>brotes</i> de COVID-19.
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	Modulación
Amplificación	Particularización
Calco	Préstamo
Compensación	Reducción
Compresión lingüística	Sustitución

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Under the agreement just signed between PAHO and the Government of Japan, the funding will be used in the nine beneficiary countries to strengthen their capacities to detect cases, monitor them, and control **outbreaks** of COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define este sustantivo como: «*a sudden rise in the incidence of a disease*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Según el acuerdo firmado entre la OPS y el Gobierno de Japón, los fondos serán utilizados en los nueve países beneficiarios para fortalecer sus capacidades para detectar casos, monitorearlos y controlar los *brotes* de COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la Organización Panamericana de la Salud, en línea, define este sustantivo como: «Un brote sucede por el aumento inusual del número de casos de una enfermedad más allá de lo normal».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 9

1. Fecha de publicación: 19/05/2020			
2. Fecha de observación: 07/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director calls to protect vulnerable groups from effects of COVID-19 pandemic		6. Título del texto en español: Directora de la OPS llama a proteger a los grupos vulnerables de los efectos de la pandemia de COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/19-5-2020-paho-director-calls-protect-vulnerable-groups-effects-covid-19-pandemic		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/19-5-2020-directora-ops-llama-proteger-grupos-vulnerables-efectos-pandemia-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The recent spike in cases and fatalities is partly due to the virus taking root in these groups		El aumento reciente en casos y muertes se debe en parte a que el virus <i>se arraigó</i> en estos grupos	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	X
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The recent spike in cases and fatalities is partly due to the virus **taking root** in these groups». En cuanto a la gramática, se trata de un gerundio que se genera al ser precedido por el conector causal *due to*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define esta frase como: «*to become fixed or established*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «El aumento reciente en casos y muertes se debe en parte a que el virus *se arraigó* en estos grupos». En cuanto a la gramática, se trata de un verbo pronominal conjugado en pretérito perfecto simple. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el Diccionario de la Lengua Española, en línea, define este verbo como: «Establecerse de manera permanente en un lugar, vinculándose a personas y cosas».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la traducción literal. Para Molina y Hurtado, la traducción literal consiste en: «traducir una palabra o una expresión palabra por palabra»; así, mediante el uso de esta técnica, se traduce literalmente la frase en su totalidad, elemento por elemento, y se logra obtener equivalentes adecuados.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 10

1. Fecha de publicación: 19/05/2020			
2. Fecha de observación: 07/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director calls to protect vulnerable groups from effects of COVID-19 pandemic		6. Título del texto en español: Directora de la OPS llama a proteger a los grupos vulnerables de los efectos de la pandemia de COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/19-5-2020-paho-director-calls-protect-vulnerable-groups-effects-covid-19-pandemic		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/19-5-2020-directora-ops-llama-proteger-grupos-vulnerables-efectos-pandemia-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
In the Amazon basin , [...], the incidence of COVID-19 is twice as high as in other provinces in the same countries.		En la <i>cuenca del Amazonas</i> , [...], la incidencia de COVID-19 es el doble que en otras provincias de los mismos países.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «In the **Amazon basin**, [...], the incidence of COVID-19 is twice as high as in other provinces in the same countries». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la enciclopedia en línea Britannica define este *noun phrase* como: «*The vast Amazon basin (Amazonia), the largest lowland in Latin America, has an area of about 2.7 million square miles (7 million square km) and is nearly twice as large as that of the Congo River, the Earth's other great equatorial drainage system*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «En la *cuenca del Amazonas*, [...], la incidencia de COVID-19 es el doble que en otras provincias de los mismos países». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la enciclopedia cubana Ecured define esta locución como: «Es la cuenca hidrográfica del río homónimo que discurre por siete países en América del Sur a lo largo de 6 750 km. Está conformada por este río principal y más de mil afluentes. Esta región cubre una superficie de 7 050 000 km²».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 11

1. Fecha de publicación: 19/05/2020			
2. Fecha de observación: 07/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director calls to protect vulnerable groups from effects of COVID-19 pandemic		6. Título del texto en español: Directora de la OPS llama a proteger a los grupos vulnerables de los efectos de la pandemia de COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/19-5-2020-paho-director-calls-protect-vulnerable-groups-effects-covid-19-pandemic		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/19-5-2020-directora-ops-llama-proteger-grupos-vulnerables-efectos-pandemia-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
poor social and economic conditions provide a fertile breeding ground for COVID-19		las condiciones sociales y económicas pobres proporcionan un <i>caldo de cultivo</i> fértil para COVID-19	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Poor social and economic conditions provide a fertile **breeding ground** for COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define este *noun phrase* como: «*a place or set of circumstances suitable for or favorable to growth and development*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «las condiciones sociales y económicas pobres proporcionan un *caldo de cultivo* fértil para COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el Diccionario de la Lengua Española, en línea, define este sustantivo como: «Ambiente propicio para que algo se desarrolle».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 12

1. Fecha de publicación: 26/05/2020	
2. Fecha de observación: 12/08/2021	
3. Región: Américas	
4. Género periodístico: Informativo	
5. Título del texto en inglés: PAHO Director says fight against COVID-19 pandemic must include chronic disease care	6. Título del texto en español: Directora de la OPS dice que la lucha contra la pandemia COVID-19 debe incluir atención de enfermedades crónicas
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/26-5-2020-paho-director-says-fight-against-covid-19-pandemic-must-include-chronic-disease-care	8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/26-5-2020-directora-ops-dice-que-lucha-contra-pandemia-covid-19-debe-incluir-atencion
UNIDAD DE ANÁLISIS	
9. Versión en inglés:	10. Versión en español:
[...] the response to the COVID-19 pandemic in the Region of the Americas must include chronic disease care, as 1 in 4 people are at increased risk of poor outcomes from COVID-19 due to underlying noncommunicable diseases (NCDs).	[...] la respuesta a la pandemia COVID-19 en la Región de las Américas debe incluir la atención de enfermedades crónicas, ya que 1 de cada 4 personas tiene un mayor riesgo de tener malos resultados debido a <i>enfermedades no transmisibles</i> (ENT) subyacentes.
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	Modulación
Amplificación	Particularización
Calco	Préstamo
Compensación	Reducción
Compresión lingüística	Sustitución

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «[...] the response to the COVID-19 pandemic in the Region of the Americas must include chronic disease care, as 1 in 4 people are at increased risk of poor outcomes from COVID-19 due to underlying **noncommunicable diseases** (NCDs)». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la Organización Mundial de la Salud define este *noun phrase* como: «*also known as chronic diseases, tend to be of long duration and are the result of a combination of genetic, physiological, environmental and behavioural factors*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «[...] la respuesta a la pandemia COVID-19 en la Región de las Américas debe incluir la atención de enfermedades crónicas, ya que 1 de cada 4 personas tiene un mayor riesgo de tener malos resultados debido a *enfermedades no transmisibles* (ENT) subyacentes». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el Instituto Nacional de Estadística e Informática, en línea, define esta locución como: «son afecciones de larga duración que, por lo general, evolucionan lentamente y no se transmiten de persona a persona».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 13

1. Fecha de publicación: 05/06/2020			
2. Fecha de observación: 13/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PANAFTOSA calls on countries to establish measures to guarantee food safety throughout the production chain		6. Título del texto en español: PANAFTOSA llama a los países a establecer medidas para garantizar la inocuidad de los alimentos en toda la cadena de producción	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/5-6-2020-panaftosa-calls-countries-establish-measures-guarantee-food-safety-throughout		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/5-6-2020-panaftosa-llama-paises-establecer-medidas-para-garantizar-inocuidad-alimentos	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Grow safe food: Agricultural producers must guarantee the supply of safe food to consumers.		Cultivar alimentos inocuos: los productores agrícolas deben garantizar el suministro de alimentos <i>inocuos</i> a los consumidores.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	X
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Grow safe food: Agricultural producers must guarantee the supply of **safe** food to consumers». En cuanto a la gramática, se trata de un adjetivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define este adjetivo como: «*free from harm or risk*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Cultivar alimentos inocuos: los productores agrícolas deben garantizar el suministro de alimentos *inocuos* a los consumidores». En cuanto a la gramática, se trata de un adjetivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, en línea, define este adjetivo como: «un alimento inocuo significa que está libre de bacterias y hongos o mohos dañinos, productos químicos y otros materiales que puedan ser dañinos para la salud».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la particularización. Para Molina y Hurtado, la particularización consiste en: «utilizar un término más preciso o concreto»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y específico que va más acorde al contexto en cuestión.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 14

1. Fecha de publicación: 23/06/2020			
2. Fecha de observación: 13/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Dengue cases in the Americas top 1.6 million, highlighting need for mosquito control during COVID-19 pandemic		6. Título del texto en español: Casos de dengue superan los 1,6 millones en América, lo que pone de relieve la necesidad del control de mosquitos durante la pandemia	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/23-6-2020-dengue-cases-americas-top-16-million-highlighting-need-mosquito-control-during-covid		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/23-6-2020-casos-dengue-superan-16-millones-america-lo-que-pone-relieve-necesidad-control	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
More than 1.6 million cases of dengue have been reported in the Americas in the first five months of 2020, drawing attention to the need to continue eliminating mosquito vectors of disease even in the midst of the COVID-19 pandemic.		Más de 1,6 millones de casos de dengue se han notificado en los primeros cinco meses de 2020 en las Américas, algo que pone de relieve la necesidad de seguir con las acciones para eliminar <i>los criaderos de los mosquitos que pueden transmitir la enfermedad</i> , incluso durante la pandemia por COVID-19.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	X	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>

Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «More than 1.6 million cases of dengue have been reported in the Americas in the first five months of 2020, drawing attention to the need to continue eliminating **mosquito vectors of disease** even in the midst of the COVID-19 pandemic». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, en una investigación publicada en El Centro Nacional para la Información Biotecnológica podemos obtener la siguiente información: «*Mosquitoes are unquestionably the most medically important arthropod vectors of disease. The maintenance and transmission of the pathogens that cause malaria, lymphatic filariasis, and numerous viral infections are absolutely dependent on the availability of competent mosquito vectors*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Más de 1,6 millones de casos de dengue se han notificado en los primeros cinco meses de 2020 en las Américas, algo que pone de relieve la necesidad de seguir con las acciones para eliminar *los criaderos de los mosquitos que pueden transmitir la enfermedad*, incluso durante la pandemia por COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el sitio web de Centros para el Control y Prevención de Enfermedades acota la siguiente información: «los virus del dengue se transmiten a las personas por medio de las picaduras de mosquitos de la especie *Aedes* infectados (*Ae. aegypti* o *Ae. albopictus*). Estos son los mismos tipos de mosquitos que transmiten los virus del Zika y del chikunguña».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la amplificación. Para Molina y Hurtado, la amplificación consiste en: «introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas»; así, mediante el uso de esta técnica, se obtiene una frase más completa que permite inferir que no todos los mosquitos pueden portar el virus del dengue.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 15

1. Fecha de publicación: 01/07/2020			
2. Fecha de observación: 14/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO launches new site for donations to its COVID-19 Response Fund		6. Título del texto en español: OPS lanza un nuevo sitio web para donar a su Fondo de Respuesta a COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/1-7-2020-paho-launches-new-site-donations-its-covid-19-response-fund		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/1-7-2020-ops-lanza-nuevo-sitio-web-para-donar-su-fondo-respuesta-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
PAHO is working around the clock with countries and territories of the Americas to respond to this health crisis.		La OPS está trabajando <i>las 24 horas</i> con los países y territorios de las Américas para responder a esta crisis de salud.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	X	Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	

Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «PAHO is working **around the clock** with countries and territories of the Americas to respond to this health crisis». En cuanto a la gramática, se trata de una locución adverbial. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define esta locución adverbial como: «*being in effect, continuing, or lasting 24 hours a day*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «La OPS está trabajando *las 24 horas* con los países y territorios de las Américas para responder a esta crisis de salud». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la adaptación. Para Molina y Hurtado, la adaptación consiste en: «reemplazar un elemento cultural del texto origen por uno de la cultura meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se reemplaza una frase idiomática del inglés por una expresión común en español.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 16

1. Fecha de publicación: 01/07/2020			
2. Fecha de observación: 15/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO launches new site for donations to its COVID-19 Response Fund		6. Título del texto en español: OPS lanza un nuevo sitio web para donar a su Fondo de Respuesta a COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/1-7-2020-paho-launches-new-site-donations-its-covid-19-response-fund		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/1-7-2020-ops-lanza-nuevo-sitio-web-para-donar-su-fondo-respuesta-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
In March 2020, PAHO launched an initial US\$95 million appeal to support and scale up public health preparedness and response efforts in Latin America and the Caribbean up to August 2020. However, it is now estimated that US\$200 million is needed to support pandemic preparedness and response February until December 2020.		En marzo de 2020, la OPS lanzó un llamado inicial de US\$ 95 millones para apoyar y ampliar los esfuerzos de preparación y respuesta de salud pública en América Latina y el Caribe hasta agosto de 2020. Sin embargo, se estima ahora que se necesitan US\$ 200 millones para apoyar <i>la respuesta</i> de febrero a diciembre de 2020.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	X
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «In March 2020, PAHO launched an initial US\$95 million appeal to support and scale up public health preparedness and response efforts in Latin America and the Caribbean up to August 2020. However, it is now estimated that US\$200 million is needed to support **pandemic preparedness and response** February until December 2020 (sic)». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «En marzo de 2020, la OPS lanzó un llamado inicial de US\$ 95 millones para apoyar y ampliar los esfuerzos de preparación y respuesta de salud pública en América Latina y el Caribe hasta agosto de 2020. Sin embargo, se estima ahora que se necesitan US\$ 200 millones para apoyar *la respuesta* de febrero a diciembre de 2020». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la reducción. Para Molina y Hurtado, la reducción consiste en «suprimir un elemento de información del texto origen en el texto meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se evita repetir información ya brindada en oraciones previas y se obtiene una oración más prolija.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 17

1. Fecha de publicación: 01/07/2020			
2. Fecha de observación: 15/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO launches new site for donations to its COVID-19 Response Fund		6. Título del texto en español: OPS lanza un nuevo sitio web para donar a su Fondo de Respuesta a COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/1-7-2020-paho-launches-new-site-donations-its-covid-19-response-fund		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/1-7-2020-ops-lanza-nuevo-sitio-web-para-donar-su-fondo-respuesta-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Since COVID-19 arrived in the Americas, PAHO's regional and country emergency response teams have been providing direct support to ministries of health and other national leaders in key public health areas.		Desde que COVID-19 llegó a las Américas, los equipos de respuesta a emergencias regionales y nacionales de la OPS han brindado apoyo directo a los ministerios de salud y otros líderes nacionales en áreas clave de salud pública.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	X

Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «**Since COVID-19 arrived in the Americas**, PAHO's regional and country emergency response teams have been providing direct support to ministries of health and other national leaders in key public health areas». En cuanto a la gramática, se trata de un *adverbial clause*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «*Desde que COVID-19 llegó a las Américas*, los equipos de respuesta a emergencias regionales y nacionales de la OPS han brindado apoyo directo a los ministerios de salud y otros líderes nacionales en áreas clave de salud pública». En cuanto a la gramática, se trata de una frase adverbial. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la traducción literal. Para Molina y Hurtado, la traducción literal consiste en: «traducir una palabra o una expresión palabra por palabra»; así, mediante el uso de esta técnica, se traduce literalmente la frase en su totalidad, elemento por elemento. Por otro lado, se puede observar que no existe un artículo acompañando a la enfermedad 'COVID-19'. Según la Fundación del Español Urgente, el término 'COVID-19' debe ir acompañado de un artículo y, en lo posible, el género de este artículo debe ser femenino.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 18

1. Fecha de publicación: 02/07/2020			
2. Fecha de observación: 15/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: New report outlines PAHO's extensive emergency steps in response to COVID-19 pandemic		6. Título del texto en español: Nuevo informe detalla la amplia respuesta de la OPS a la pandemia por COVID-19 en las Américas	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/2-7-2020-new-report-outlines-pahos-extensive-emergency-steps-response-covid-19-pandemic		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/2-7-2020-nuevo-informe-detalla-amplia-respuesta-ops-pandemia-por-covid-19-americas	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
PAHO has designated top officials as spokespersons on the pandemic, and its Director, Carissa F. Etienne, has been holding weekly press briefings on the outbreak and response		La OPS ha designado a altos funcionarios como portavoces de la pandemia, y su Directora, Carissa F. Etienne, <i>ha estado celebrando</i> sesiones de prensa semanales sobre el brote y la respuesta.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	X
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «PAHO has designated top officials as spokespersons on the pandemic, and its Director, Carissa F. Etienne, **has been holding** weekly press briefings on the outbreak and response». En cuanto a la gramática, se trata de un verbo conjugado en *present perfect continuous*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define este verbo como: «*to assemble for and carry on the activity of*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «La OPS ha designado a altos funcionarios como portavoces de la pandemia, y su Directora, Carissa F. Etienne, *ha estado celebrando* sesiones de prensa semanales sobre el brote y la respuesta». En cuanto a la gramática, se trata de una perífrasis verbal de gerundio. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea Léxico, el cual forma parte de una iniciativa de Oxford University Press, define este adjetivo como: «llevar a cabo actos públicos, como reuniones, ceremonias, espectáculos, etc.».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la particularización. Para Molina y Hurtado, la particularización consiste en: «utilizar un término más preciso o concreto»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y específico que va más acorde al contexto en cuestión.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 19

1. Fecha de publicación: 14/07/2020			
2. Fecha de observación: 15/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Countries in the Americas pool efforts to ensure access to COVID-19 vaccines		6. Título del texto en español: Países de las Américas aúnan esfuerzos para garantizarse el acceso a las futuras vacunas contra la COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/14-7-2020-countries-americas-pool-efforts-ensure-access-covid-19-vaccines		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/14-7-2020-paises-americas-aunan-esfuerzos-para-garantizarse-acceso-futuras-vacunas-contra	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Under WHO's Access to COVID-19 Tools Accelerator, the COVAX Facility will negotiate on behalf of many countries worldwide with the producers of all promising COVID-19 vaccine candidates.		Bajo <i>la iniciativa mundial</i> denominada Acelerador del acceso a las herramientas contra la COVID-19, el pilar de las vacunas, también llamado mecanismo COVAX, negociará con los productores en nombre de los países.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción	X	Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Under **WHO's** Access to COVID-19 Tools Accelerator, the COVAX Facility will negotiate on behalf of many countries worldwide with the producers of all promising COVID-19 vaccine candidates». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo de nombre propio, *World Health Organization*, abreviado en siglas. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, las acciones de la *World Health Organization*, según su sitio web, son las siguientes: «*WHO leads global efforts to expand universal health coverage. We direct and coordinate the world's response to health emergencies. And we promote healthier lives – from pregnancy care through old age*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Bajo *la iniciativa mundial* denominada Acelerador del acceso a las herramientas contra la COVID-19, el pilar de las vacunas, también llamado mecanismo COVAX, negociará con los productores en nombre de los países». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la Organización Mundial de la Salud, en línea, menciona lo siguiente: «Desde abril de 2020, la alianza en pro del Acelerador ACT, puesta en marcha por la OMS y sus asociados, ha respaldado el esfuerzo mundial más rápido, más coordinado y con mayor éxito de la historia por desarrollar herramientas para luchar contra una enfermedad».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la descripción. Para Molina y Hurtado, la descripción consiste en: «reemplazar un término o expresión por una descripción de su forma y/o función»; así, mediante el uso de esta técnica, podemos reemplazar *WHO* por el sintagma nominal 'la iniciativa mundial', de esta manera se menciona que el programa impulsado por la OMS tiene apoyo alrededor del mundo.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 20

1. Fecha de publicación: 14/07/2020			
2. Fecha de observación: 15/08/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Countries in the Americas pool efforts to ensure access to COVID-19 vaccines		6. Título del texto en español: Países de las Américas aúnan esfuerzos para garantizarse el acceso a las futuras vacunas contra la COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/14-7-2020-countries-americas-pool-efforts-ensure-access-covid-19-vaccines		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/14-7-2020-paises-americas-aunan-esfuerzos-para-garantizarse-acceso-futuras-vacunas-contra	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Under WHO's Access to COVID-19 Tools Accelerator, the COVAX Facility will negotiate on behalf of many countries worldwide with the producers of all promising COVID-19 vaccine candidates.		Bajo la iniciativa mundial denominada Acelerador del acceso a las herramientas contra la COVID-19, <i>el pilar de las vacunas</i> , también llamado mecanismo COVAX, negociará con los productores en nombre de los países.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción	X	Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Under WHO's Access to COVID-19 Tools Accelerator, **the COVAX Facility** will negotiate on behalf of many countries worldwide with the producers of all promising COVID-19 vaccine candidates». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, la Organización Mundial de la Salud, en línea, menciona lo siguiente: «COVAX is the vaccines pillar of the Access to COVID-19 Tools (ACT) Accelerator».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Bajo la iniciativa mundial denominada Acelerador del acceso a las herramientas contra la COVID-19, *el pilar de las vacunas*, también llamado mecanismo COVAX, negociará con los productores en nombre de los países». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, la Organización Mundial de la Salud, en línea, menciona lo siguiente: «COVAX es el pilar de las vacunas del Acelerador del acceso a las herramientas contra la COVID-19. Su objetivo es acelerar el desarrollo y la fabricación de vacunas contra la COVID-19 y garantizar un acceso justo y equitativo a ellas para todos los países del mundo».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la descripción. Para Molina y Hurtado, la descripción consiste en: «reemplazar un término o expresión por una descripción de su forma y/o función»; así, mediante el uso de esta técnica, podemos reemplazar *the COVAX Facility* por el sintagma nominal 'el pilar de las vacunas'. Utilizando esta técnica, se opta por la descripción establecida por la Organización Mundial de la Salud y se facilita la comprensión del concepto.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 21

1. Fecha de publicación: 27/08/21			
2. Fecha de observación: 31/08/21			
3. Región: Internacional			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Joint Statement of the Multilateral Leaders Taskforce on Scaling COVID-19 Tools		6. Título del texto en español: Declaración conjunta del Grupo de Trabajo Multilateral de Líderes sobre la Mejora del Acceso a las Herramientas contra la COVID-19	
7. Enlace web: https://www.who.int/news/item/27-08-2021-joint-statement-of-the-multilateral-leaders-taskforce-on-scaling-covid-19-tools		8. Enlace web: https://www.who.int/es/news/item/27-08-2021-joint-statement-of-the-multilateral-leaders-taskforce-on-scaling-covid-19-tools	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
This crisis of vaccine inequity is driving a dangerous divergence in COVID-19 survival rates and in the global economy.		Esta crisis de <i>inequidad vacunal</i> está provocando una peligrosa divergencia en las tasas de supervivencia de la COVID-19 y en la economía mundial.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «This crisis of **vaccine inequity** is driving a dangerous divergence in COVID-19 survival rates and in the global economy». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, el British Medical Journal menciona lo siguiente: «*Global vaccine inequity is toppling all our successes in rapid vaccine development and is needlessly prolonging the pandemic. Ongoing inequity is a direct consequence of commercial greed and political self-interest*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español: «Esta crisis de *inequidad vacunal* está provocando una peligrosa divergencia en las tasas de supervivencia de la COVID-19 y en la economía mundial». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, el Dr. Tedros Adhanom Ghebreyesus, Director General de la Organización Mundial de la Salud menciona lo siguiente: «la inequidad vacunal es el mayor obstáculo para poner fin a la pandemia y recuperarse de la COVID-19».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 22

1. Fecha de publicación: 28/07/21			
2. Fecha de observación: 26/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Latin America and Caribbean face an "avalanche of worsening health issues" if COVID-19 disruption of health services continues, PAHO warns		6. Título del texto en español: OPS: América Latina y el Caribe podrían enfrentar una "avalancha de problemas de salud" si continúa interrupción de servicios de salud	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/28-7-2021-latin-america-and-caribbean-face-avalanche-worsening-health-issues-if-covid-19		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/28-7-2021-ops-america-latina-caribe-podrian-enfrentar-avalancha-problemas-salud-si	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
So far, just 16.6% of the population of Latin America and the Caribbean has been fully vaccinated against COVID-19		Hasta el momento, sólo 16,6% de la población de América Latina y el Caribe <i>ha completado su esquema de vacunación</i> contra la COVID-19	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	X	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «So far, just 16.6% of the population of Latin America and the Caribbean **has been fully vaccinated** against COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de un verbo conjugado en *present perfect simple*, un adverbio y un adjetivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Hasta el momento, sólo 16,6% de la población de América Latina y el Caribe *ha completado su esquema de vacunación* contra la COVID-19». En cuanto a la gramática, se trata de un verbo conjugado en pretérito perfecto compuesto y un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el Ministerio de Salud del Perú define este esquema como: «Es la representación secuencial del ordenamiento y la forma como se aplican las vacunas oficialmente aprobadas por el Ministerio de Salud para el país. Tiene como finalidad contribuir a mejorar la calidad de la salud de la población mediante el control de enfermedades inmunoprevenibles».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la amplificación. Para Molina y Hurtado, la amplificación consiste en: «introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas»; así, mediante el uso de esta técnica, se procede a agregar la figura del 'esquema de vacunación', lo cual, en pocas palabras, permite entender que mediante un programa del gobierno de turno se disponen las directrices para la vacunación satisfactoria contra la COVID-19 de los ciudadanos, es decir, las dos dosis propuestas.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 23

1. Fecha de publicación: 27/08/21	
2. Fecha de observación: 31/08/21	
3. Región: Internacional	
4. Género periodístico: Informativo	
5. Título del texto en inglés: Joint Statement of the Multilateral Leaders Taskforce on Scaling COVID-19 Tools	6. Título del texto en español: Declaración conjunta del Grupo de Trabajo Multilateral de Líderes sobre la Mejora del Acceso a las Herramientas contra la COVID-19
7. Enlace web: https://www.who.int/news/item/27-08-2021-joint-statement-of-the-multilateral-leaders-taskforce-on-scaling-covid-19-tools	8. Enlace web: https://www.who.int/es/news/item/27-08-2021-joint-statement-of-the-multilateral-leaders-taskforce-on-scaling-covid-19-tools
UNIDAD DE ANÁLISIS	
9. Versión en inglés:	10. Versión en español:
These countries, the majority of which are in Africa, simply cannot access sufficient vaccine to meet even the global goals of 10% coverage in all countries by September and 40% by end 2021, let alone the African Union's goal of 70% in 2022.	Estos países, la mayoría de los cuales se encuentran en África, sencillamente no pueden acceder a vacunas suficientes para alcanzar incluso los objetivos mundiales de una cobertura del 10% en todos los países para septiembre y del 40% para finales de 2021, <i>por no hablar del</i> objetivo de la Unión Africana del 70% en 2022
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	Modulación
Amplificación	Particularización
Calco	Préstamo
Compensación	Reducción

Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «These countries, the majority of which are in Africa, simply cannot access sufficient vaccine to meet even the global goals of 10% coverage in all countries by September and 40% by end 2021, **let alone** the African Union's goal of 70% in 2022». En cuanto a la gramática, se trata de una conjunción. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, según el Diccionario Merriam Webster, es una conjunción utilizada para indicar improbabilidad de un ejemplo contrastante.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Estos países, la mayoría de los cuales se encuentran en África, sencillamente no pueden acceder a vacunas suficientes para alcanzar incluso los objetivos mundiales de una cobertura del 10% en todos los países para septiembre y del 40% para finales de 2021, *por no hablar del* objetivo de la Unión Africana del 70% en 2022». En cuanto a la gramática, se trata de una locución adverbial. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la ampliación lingüística. Para Molina y Hurtado, la ampliación lingüística consiste en: «añadir elementos lingüísticos», así, mediante el uso de esta técnica, se añaden elementos lingüísticos en lugar de optar por un equivalente reconocido con la misma cantidad de términos.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 24

1. Fecha de publicación: 25/08/21			
2. Fecha de observación: 31/08/31			
3. Región: Internacional			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: More than 700 million people with untreated hypertension		6. Título del texto en español: Más de 700 millones de personas con hipertensión sin tratar	
7. Enlace web: https://www.who.int/news/item/25-08-2021-more-than-700-million-people-with-untreated-hypertension		8. Enlace web: https://www.who.int/es/news/item/25-08-2021-more-than-700-million-people-with-untreated-hypertension	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The 'WHO Guideline for the pharmacological treatment of hypertension in adults', also released today, provides new recommendations to help countries improve the management of hypertension.		En la directriz de la OMS para el tratamiento farmacológico de la hipertensión en adultos (WHO Guideline for the pharmacological treatment of hypertension in adults), publicada también hoy, se ofrecen nuevas recomendaciones para ayudar a los países a mejorar el <i>tratamiento</i> de la hipertensión.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	X
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The 'WHO Guideline for the pharmacological treatment of hypertension in adults', also released today, provides new recommendations to help countries improve the **management** of hypertension». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario Merriam-Webster define el término management como: «*the act or process of deciding how to use something*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «En la directriz de la OMS para el tratamiento farmacológico de la hipertensión en adultos (WHO Guideline for the pharmacological treatment of hypertension in adults), publicada también hoy, se ofrecen nuevas recomendaciones para ayudar a los países a mejorar el *tratamiento* de la hipertensión». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario de la Real Academia Española, define el término tratamiento como: «conjunto de medios que se emplean para curar o aliviar una enfermedad».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la particularización. Para Molina y Hurtado, la particularización consiste en: «utilizar un término más preciso o concreto»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y específico que va más acorde al contexto en cuestión.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 25

1. Fecha de publicación: 31/08/21	
2. Fecha de observación: 31/08/21	
3. Región: Internacional	
4. Género periodístico: Informativo	
5. Título del texto en inglés: WHO releases new compendium of innovative health technologies for COVID-19 and other priority diseases	6. Título del texto en español: La OMS publica un nuevo compendio de tecnologías sanitarias innovadoras para la COVID-19 y otras enfermedades prioritarias
7. Enlace web: https://www.who.int/news/item/31-08-2021-who-releases-new-compendium-of-innovative-health-technologies-for-covid-19-and-other-priority-diseases	8. Enlace web: https://www.who.int/es/news/item/31-08-2021-who-releases-new-compendium-of-innovative-health-technologies-for-covid-19-and-other-priority-diseases
UNIDAD DE ANÁLISIS	
9. Versión en inglés:	10. Versión en español:
Innovative technologies are accelerating access to healthcare everywhere, but we must ensure that they are readily available in all health facilities, fairly priced and quality-assured	Las tecnologías innovadoras están acelerando el acceso a la atención de la salud en todas partes, pero debemos asegurarnos de que estén fácilmente disponibles en todos los establecimientos de salud a un <i>precio justo y con garantías de calidad</i>
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	Modulación
Amplificación	Particularización
Calco	Préstamo
Compensación	Reducción
Compresión lingüística	Sustitución

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	X
Equivalente acuñado		Variación	
12. ANÁLISIS			
<p>En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Innovative technologies are accelerating access to healthcare everywhere, but we must ensure that they are readily available in all health facilities, fairly priced and quality-assured». En cuanto a la gramática, se trata de dos adverbios que se encuentran modificando a adjetivos calificativos. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.</p> <p>En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Las tecnologías innovadoras están acelerando el acceso a la atención de la salud en todas partes, pero debemos asegurarnos de que estén fácilmente disponibles en todos los establecimientos de salud <i>a un precio justo y con garantías de calidad</i>». En cuanto a la gramática, se trata de una locución adverbial. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.</p> <p>Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la transposición. Para Molina y Hurtado, la transposición consiste en: «cambiar una categoría gramatical», así, mediante el uso de esta técnica, el adverbio <i>fairly</i> se cambió por el adjetivo 'justo', el adjetivo <i>priced</i> por el sustantivo 'precio' y <i>quality-assured</i> por 'con garantías de calidad'. Los adverbios y adjetivos fueron alterados mediante un proceso de sustantivación.</p>			

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 26

1. Fecha de publicación: 15/07/2021			
2. Fecha de observación: 17/09/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: COVID-19 pandemic leads to major backsliding on childhood vaccinations, new WHO, UNICEF data shows		6. Título del texto en español: La pandemia de COVID-19 causa un importante retroceso en la vacunación infantil, según se desprende de los nuevos datos publicados por la OMS y el UNICEF	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/15-7-2021-covid-19-pandemic-leads-major-backsliding-childhood-vaccinations-new-who-unicef-data		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/15-7-2021-pandemia-covid-19-causa-importante-retroceso-vacunacion-infantil-segun-se	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
COVID-19 pandemic leads to major backsliding on childhood vaccinations, new WHO, UNICEF data shows		La pandemia de COVID-19 causa un importante retroceso en la vacunación infantil, según se desprende de los nuevos datos publicados por la OMS y el UNICEF	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	X	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «COVID-19 pandemic leads to major backsliding on childhood vaccinations, new WHO, UNICEF data shows».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «La pandemia de COVID-19 causa un importante retroceso en la vacunación infantil, *según se desprende de* los nuevos datos publicados por la OMS y el UNICEF». En cuanto a la gramática, se trata de una locución adverbial. En cuanto a sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la amplificación. Para Molina y Hurtado, la amplificación consiste en: «introducir detalles que no se formulan en el texto fuente» a la traducción con la finalidad de que esta sea más precisa o para brindar explicaciones.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 27

1. Fecha de publicación: 08/09/2021			
2. Fecha de observación: 17/09/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director urges countries to prioritize pregnant and lactating women for COVID-19 vaccinations		6. Título del texto en español: Directora de OPS insta a priorizar a las mujeres embarazadas y lactantes en la vacunación contra COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/8-9-2021-paho-director-urges-countries-prioritize-pregnant-and-lactating-women-covid-19		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/8-9-2021-directora-ops-insta-priorizar-mujeres-embarazadas-lactantes-vacunacion-contra	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Warning that COVID-19 represents a serious risk for pregnant women in Latin America and the Caribbean, Pan American Health Organization (PAHO) Director Carissa F. Etienne urged countries to prioritize expectant and lactating mothers for vaccinations.		Tras advertir que la COVID-19 representa un grave riesgo para las mujeres embarazadas, la directora de la Organización Panamericana de la Salud (OPS), Carissa F. Etienne, instó a los países a dar prioridad a la vacunación de este <i>grupo</i> en América Latina y el Caribe.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	X
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Warning that COVID-19 represents a serious risk for pregnant women in Latin America and the Caribbean, Pan American Health Organization (PAHO) Director Carissa F. Etienne urged countries to prioritize **expectant and lactating mothers** for vaccinations». En cuanto a la gramática, se trata de adjetivos relacionales junto al sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forman parte del predicado como parte a la vez del objeto indirecto.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: Tras advertir que la COVID-19 representa un grave riesgo para las mujeres embarazadas, la directora de la Organización Panamericana de la Salud (OPS), Carissa F. Etienne, instó a los países a dar prioridad a la vacunación de *este grupo* en América Latina y el Caribe. En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, se trata de un sintagma nominal que forma parte del predicado. Sin embargo, durante la traducción, dicha locución hace referencia únicamente a las mujeres embarazadas, omitiendo a las que están amamantando.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la reducción. Para Molina y Hurtado, la reducción consiste en «suprimir un elemento de información del texto origen en el texto meta».

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 28

1. Fecha de publicación: 30/06/21			
2. Fecha de observación: 23/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director reassures countries that COVID-19 vaccines are effective despite variants of concern		6. Título del texto en español: Directora de la OPS asegura que las vacunas contra la COVID-19 son eficaces a pesar de las variantes de preocupación	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/30-6-2021-paho-director-reassures-countries-covid-19-vaccines-are-effective-despite-variants		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/30-6-2021-directora-ops-asegura-que-vacunas-contra-covid-19-son-eficaces-pesar-variantes	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
PAHO Director reassures countries that COVID-19 vaccines are effective despite variants of concern		Directora de la OPS asegura que las <i>vacunas contra la COVID-19</i> son eficaces a pesar de las variantes de preocupación	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	X	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «PAHO Director reassures countries that **COVID-19 vaccines** are effective despite variants of concern». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Directora de la OPS asegura que *las vacunas contra la COVID-19* son eficaces a pesar de las variantes de preocupación». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el sitio web, avalado por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos, MedlinePlus menciona lo siguiente: «Las vacunas contra la COVID-19 se usan para preparar el sistema inmune y para proteger contra esta enfermedad. Estas vacunas son una herramienta vital para ayudar a detener la pandemia de la COVID-19».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la amplificación. Para Molina y Hurtado, la amplificación consiste en: «introducir detalles que no se formulan en el texto fuente: información, paráfrasis explicativa, etc.», así, mediante el uso de esta técnica, se añaden dos elementos lingüísticos, «contra la», que ayudan a reducir las ambigüedades que se presentarían de no incluirlas. Además, es una fraseología utilizada por distintos medios y comunidades científicas.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 29

1. Fecha de publicación: 30/06/21			
2. Fecha de observación: 23/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director reassures countries that COVID-19 vaccines are effective despite variants of concern		6. Título del texto en español: Directora de la OPS asegura que las vacunas contra la COVID-19 son eficaces a pesar de las variantes de preocupación	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/30-6-2021-paho-director-reassures-countries-covid-19-vaccines-are-effective-despite-variants		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/30-6-2021-directora-ops-asegura-que-vacunas-contra-covid-19-son-eficaces-pesar-variantes	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
She added that PAHO has been tracking COVID-19 virus variants since June 2020, when it created the Genomic Surveillance Regional Network.		Agregó que la OPS ha estado rastreando las variantes del virus SARS-CoV-2 desde junio de 2020, cuando se creó la Red Regional de Vigilancia Genómica.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	x
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «She added that PAHO has been tracking **COVID-19** virus variants since June 2020, when it created the Genomic Surveillance Regional Network». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo de nombre propio. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Agregó que la OPS ha estado rastreando las variantes del virus SARS-CoV-2 desde junio de 2020, cuando se creó la Red Regional de Vigilancia Genómica». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo de nombre propio. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la Organización Mundial de la Salud menciona lo siguiente: «Se han anunciado los nombres oficiales del virus responsable de la COVID-19 (anteriormente conocido como «nuevo coronavirus de 2019») y de la enfermedad que causa. Los nombres son: enfermedad, enfermedad por coronavirus, (COVID-19) y virus, coronavirus de tipo 2 causante del síndrome respiratorio agudo severo, (SARS-CoV-2)».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la particularización. Para Molina y Hurtado, la particularización consiste en: «utilizar un término más preciso o concreto»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y específico que va más acorde al contexto en cuestión. Además, es válido recalcar que existe una distinción entre enfermedad y virus.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 30

1. Fecha de publicación: 30/06/21			
2. Fecha de observación: 23/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director reassures countries that COVID-19 vaccines are effective despite variants of concern		6. Título del texto en español: Directora de la OPS asegura que las vacunas contra la COVID-19 son eficaces a pesar de las variantes de preocupación	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/30-6-2021-paho-director-reassures-countries-covid-19-vaccines-are-effective-despite-variants		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/30-6-2021-directora-ops-asegura-que-vacunas-contra-covid-19-son-eficaces-pesar-variantes	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
She urged countries to use effective alert systems and consider outfitting hospitals and expanding shelters to reduce the potential for transmission, including among family members, since social distancing and proper ventilation will become difficult in the context of a storm.		Instó a los países a utilizar sistemas de alerta eficaces y a considerar <i>el equipamiento</i> de los hospitales y la ampliación de los refugios para reducir el potencial de transmisión, incluso entre los miembros de una misma familia, ya que el distanciamiento social y la ventilación adecuada se dificultan en el contexto de un fenómeno meteorológico extremo.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	

Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	X
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «She urged countries to use effective alert systems and consider **outfitting** hospitals and expanding shelters to reduce the potential for transmission, including among family members, since social distancing and proper ventilation will become difficult in the context of a storm». En cuanto a la gramática, se trata de un gerundio. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Cambridge define esta palabra como: «*to provide someone or something with equipment or clothes*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Instó a los países a utilizar sistemas de alerta eficaces y a considerar *el equipamiento* de los hospitales y la ampliación de los refugios para reducir el potencial de transmisión, incluso entre los miembros de una misma familia, ya que el distanciamiento social y la ventilación adecuada se dificultan en el contexto de un fenómeno meteorológico extremo». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, se trata de un verbo en forma pasiva que se encuentra dentro del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la transposición. Para Molina y Hurtado, la transposición consiste en: «cambiar una categoría gramatical», así, mediante el uso de esta técnica, se opta por un sintagma nominal, conformado por un sustantivo y un artículo, antes que un verbo, verbo en infinitivo.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 31

1. Fecha de publicación: 30/06/21			
2. Fecha de observación: 23/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director reassures countries that COVID-19 vaccines are effective despite variants of concern		6. Título del texto en español: Directora de la OPS asegura que las vacunas contra la COVID-19 son eficaces a pesar de las variantes de preocupación	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/30-6-2021-paho-director-reassures-countries-covid-19-vaccines-are-effective-despite-variants		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/30-6-2021-directora-ops-asegura-que-vacunas-contra-covid-19-son-eficaces-pesar-variantes	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The network has shared more than 52,000 viral sequences from Latin America and the Caribbean and continues to monitor variants of concern in 43 countries and territories that have detected the Alpha variant.		Esta red ha compartido más de 52 mil <i>secuencias virales</i> de América Latina y el Caribe y continúa monitoreando las variantes de preocupación.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The network has shared more than 52,000 **viral sequences** from Latin America and the Caribbean and continues to monitor variants of concern in 43 countries and territories that have detected the Alpha variant». En cuanto a la gramática, se trata de un *noun phrase*. Además, en cuanto a la sintaxis, esta frase forma parte del predicado. Por último, la empresa de servicios de genómica GD Genomics menciona lo siguiente: «*Comprehensive virus sequences will facilitate interpretation of viral metagenomics data by providing reference genomes, lead to a better understanding of virus diversity, ecology, adaptation and evolution, and enable the prediction of emerging infectious diseases caused by viruses*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Esta red ha compartido más de 52 mil *secuencias virales* de América Latina y el Caribe y continúa monitoreando las variantes de preocupación». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, este sustantivo forma parte del predicado. Por último, el sitio web de Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades menciona lo siguiente: «La secuenciación de genomas es un proceso que determina el orden o la secuencia de los nucleótidos (p. ej., A, C, G y U) en cada uno de los genes presentes en el genoma del virus».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 32

1. Fecha de publicación: 25/06/21	
2. Fecha de observación: 24/09/21	
3. Región: Américas	
4. Género periodístico: Informativo	
5. Título del texto en inglés: PAHO praises the upcoming arrival of COVID-19 vaccines donated by the U.S. to countries in Latin America and the Caribbean through COVAX	6. Título del texto en español: La OPS elogia la próxima llegada de vacunas COVID-19 donadas por los Estados Unidos a países de América Latina y el Caribe a través de COVAX
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/25-6-2021-paho-praises-upcoming-arrival-covid-19-vaccines-donated-us-countries-latin-america	8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/25-6-2021-ops-elogia-proxima-llegada-vacunas-covid-19-donadas-por-estados-unidos-paises
UNIDAD DE ANÁLISIS	
9. Versión en inglés:	10. Versión en español:
Through the COVAX dose-sharing framework , countries can share vaccine doses with others that have been secured either via their self-financed COVAX allocations or through bilateral deals.	<i>La plataforma de COVAX para el intercambio de vacunas</i> hace posible que los países puedan compartir dosis con otros que hayan asegurado asignaciones autofinanciadas mediante el Mecanismo o a través de acuerdos bilaterales [...]
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	Modulación
Amplificación	Particularización
Calco	Préstamo
Compensación	Reducción
Compresión lingüística	Sustitución

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	X
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «**Through the COVAX dose-sharing framework**, countries can share vaccine doses with others that have been secured either via their self-financed COVAX allocations or through bilateral deals». En cuanto a la gramática, se trata de un *adverbial phrase*. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «*La plataforma de COVAX para el intercambio de vacunas* hace posible que los países puedan compartir dosis con otros que hayan asegurado asignaciones autofinanciadas mediante el Mecanismo o a través de acuerdos bilaterales [...]». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, conforma el sujeto y bajo este sintagma recae la oración.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la transposición. Para Molina y Hurtado, la transposición consiste en: «cambiar una categoría gramatical», así, mediante el uso de esta técnica, se cambia un *adverbial phrase* por un sintagma nominal que pasa a conformar el sujeto de la oración traducida.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 33

1. Fecha de publicación: 25/06/21			
2. Fecha de observación: 24/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO praises the upcoming arrival of COVID-19 vaccines donated by the U.S. to countries in Latin America and the Caribbean through COVAX		6. Título del texto en español: La OPS elogia la próxima llegada de vacunas COVID-19 donadas por los Estados Unidos a países de América Latina y el Caribe a través de COVAX	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/25-6-2021-paho-praises-upcoming-arrival-covid-19-vaccines-donated-us-countries-latin-america		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/25-6-2021-ops-elogia-proxima-llegada-vacunas-covid-19-donadas-por-estados-unidos-paises	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The design and operationalization of the COVAX dose sharing mechanism is being supported by a contribution of \$5 million Canadian dollars from Canada.		El diseño y la <i>puesta en marcha</i> del mecanismo de reparto de dosis de COVAX están respaldados por una contribución de Canadá por 5 millones de dólares canadienses.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	X
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The design and **operationalization** of the COVAX dose sharing mechanism is being supported by a contribution of \$5 million Canadian dollars from Canada». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, Matthe DeCarlo en su libro *Scientific Inquiry in Social Work* define este sustantivo como: «Operationalization is the process by which researchers conducting quantitative research spell out precisely how a concept will be measured».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «El diseño y la *puesta en marcha* del mecanismo de reparto de dosis de COVAX están respaldados por una contribución de Canadá por 5 millones de dólares canadienses». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura define esta locución como: «La puesta en marcha es el proceso de convertir los planes de PEM en programas operativos o de acción».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la generalización. Para Molina y Hurtado, la generalización consiste en: «utilizar un término más general o neutral», así, mediante el uso de esta técnica, se opta por una locución más neutra y comprensible por el público en general.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 34

1. Fecha de publicación: 25/06/2021			
2. Fecha de observación: 24/09/2021			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO praises the upcoming arrival of COVID-19 vaccines donated by the U.S. to countries in Latin America and the Caribbean through COVAX		6. Título del texto en español: La OPS elogia la próxima llegada de vacunas COVID-19 donadas por los Estados Unidos a países de América Latina y el Caribe a través de COVAX	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/25-6-2021-paho-praises-upcoming-arrival-covid-19-vaccines-donated-us-countries-latin-america		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/25-6-2021-ops-elogia-proxima-llegada-vacunas-covid-19-donadas-por-estados-unidos-paises	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Working with the COVAX Facility, governments, producers and other partners, we have been able to deliver more than 21 million doses to 31 countries in Latin America and the Caribbean		<i>A través del trabajo conjunto</i> con el Mecanismo COVAX, gobiernos, productores y otros socios, hemos podido entregar más de 21 millones de dosis a 31 países de América Latina y el Caribe	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	X	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «**Working** with the COVAX Facility, governments, producers and other partners, we have been able to deliver more than 21 million doses to 31 countries in Latin America and the Caribbean». En cuanto a la gramática, se trata de un gerundio. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «*A través del trabajo conjunto* con el Mecanismo COVAX, gobiernos, productores y otros socios, hemos podido entregar más de 21 millones de dosis a 31 países de América Latina y el Caribe». En cuanto a la gramática, se trata de una locución preposicional, «a través de», y un sintagma nominal, «el trabajo conjunto». En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la ampliación lingüística. Para Molina y Hurtado, la ampliación lingüística consiste en: «añadir elementos lingüísticos», así, mediante el uso de esta técnica, se añaden elementos lingüísticos y se opta por un concepto más elaborado que propone otra perspectiva.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 35

1. Fecha de publicación: 25/08/21			
2. Fecha de observación: 24/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO will launch collaborative platform to boost regional production of COVID-19 vaccines		6. Título del texto en español: La OPS anuncia una nueva plataforma de colaboración para impulsar la producción regional de vacunas contra la COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/25-8-2021-paho-will-launch-collaborative-platform-boost-regional-production-covid-19-vaccines		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/25-8-2021-ops-anuncia-nueva-plataforma-colaboracion-para-impulsar-produccion-regional	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
On August 27, leaders from global financial institutions, governments, and public health agencies will meet to discuss the platform, which will foster research and incentivize development and manufacture of health technologies.		Este 27 de agosto, <i>líderes</i> de instituciones financieras mundiales, gobiernos y organismos de salud pública se reunirán para discutir sobre la plataforma, la cual fomentará la investigación e incentivará el desarrollo y la fabricación de tecnologías de salud.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	X
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «On August 27, **leaders** from global financial institutions, governments, and public health agencies will meet to discuss the platform, which will foster research and incentivize development and manufacture of health technologies». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Este 27 de agosto, *líderes* de instituciones financieras mundiales, gobiernos y organismos de salud pública se reunirán para discutir sobre la plataforma, la cual fomentará la investigación e incentivará el desarrollo y la fabricación de tecnologías de salud». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, el diccionario en línea Léxico, el cual forma parte de una iniciativa de Oxford University Press, menciona lo siguiente sobre este sustantivo: «Préstamo del inglés leader 'el que conduce', 'guía', formado con el verbo to lead 'conducir', 'guiar' y el sufijo agentivo -er».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el préstamo. Para Molina y Hurtado, el préstamo consiste en: «Tomar una palabra o expresión directamente de otro idioma», así, mediante el uso de esta técnica, se puede tomar el anglicismo *leader* y transformarlo en su equivalente en español «líder» a través del préstamo naturalizado.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 36

1. Fecha de publicación: 17/07/21			
2. Fecha de observación: 24/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Start of the COVID-19 vaccination campaign in Haiti: first persons vaccinated less than 48 hours after the arrival of the first vaccines		6. Título del texto en español: Haití inicia su campaña de vacunación contra la COVID-19 menos de 48 horas después de la llegada de las primeras vacunas	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/17-7-2021-start-covid-19-vaccination-campaign-haiti-first-persons-vaccinated-less-48-hours		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/17-7-2021-haiti-inicia-su-campana-vacunacion-contra-covid-19-menos-48-horas-despues	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Other vaccination centers should gradually open this weekend and during the next week in Port-au-Prince and its region, and then extend to the 10 departments of the country.		Se espera que otros centros de vacunación se abran gradualmente el <i>fin de semana</i> y durante la próxima semana en Puerto Príncipe y sus alrededores, para luego extenderse a los diez departamentos del país.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	X	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>
Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Other vaccination centers should gradually open this **weekend** and during the next week in Port-au-Prince and its region, and then extend to the 10 departments of the country». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «Se espera que otros centros de vacunación se abran gradualmente el *fin de semana* y durante la próxima semana en Puerto Príncipe y sus alrededores, para luego extenderse a los diez departamentos del país». En cuanto a la gramática, se trata de una locución nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el calco. Para Molina y Hurtado, el calco consiste en: «traducción literal de una palabra o frase extranjera; puede ser léxica o estructural», así, mediante el uso de esta técnica, se puede traducir el sustantivo *weekend* por su calco lingüístico «fin de semana».

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 37

1. Fecha de publicación: 04/08/21			
2. Fecha de observación: 25/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: PAHO Director urges countries to prioritize hard-hit indigenous communities in COVID-19 pandemic responses		6. Título del texto en español: Directora de la OPS pide que se dé prioridad a las comunidades indígenas en la respuesta a la COVID-19	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/4-8-2021-paho-director-urges-countries-prioritize-hard-hit-indigenous-communities-covid-19		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/4-8-2021-directora-ops-pide-que-se-prioridad-comunidades-indigenas-respuesta-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
In advance of International Day of the World's Indigenous Peoples, observed August 9, Dr. Etienne noted that the pandemic has exacerbated inequalities in the Americas, adding that most indigenous peoples lack the financial and social safety nets to ensure they can continue to provide for their families and communities, even when they're sick.		En vísperas del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, <i>que se conmemora anualmente</i> el 9 de agosto, la directora de la OPS señaló que la pandemia ha exacerbado las desigualdades en las Américas y añadió que la mayoría de los pueblos indígenas carecen de redes de seguridad financiera y social que les garanticen poder seguir manteniendo a sus familias y comunidades, incluso cuando están enfermos.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	X	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>

Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «In advance of International Day of the World's Indigenous Peoples, **observed** August 9, Dr. Etienne noted that the pandemic has exacerbated inequalities in the Americas, adding that most indigenous peoples lack the financial and social safety nets to ensure they can continue to provide for their families and communities, even when they're sick». En cuanto a la gramática, se trata de un adjetivo. Por último, el diccionario Merriam-Webster define el término *observe* como «*to celebrate or solemnize (something, such as a ceremony or festival) in a customary or accepted way*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «En vísperas del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, *que se conmemora anualmente* el 9 de agosto, la directora de la OPS señaló que la pandemia ha exacerbado las desigualdades en las Américas y añadió que la mayoría de los pueblos indígenas carecen de redes de seguridad financiera y social que les garanticen poder seguir manteniendo a sus familias y comunidades, incluso cuando están enfermos». En cuanto a la gramática, se trata de una oración explicativa encerrada entre comas y conformada por un pronombre relativo, un verbo pronominal y un adverbio de modo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la ampliación lingüística. Para Molina y Hurtado, la ampliación lingüística consiste en: «añadir elementos lingüísticos»; así, mediante el uso de esta técnica, se procede a reemplazar el adjetivo expuesto en el texto origen por una frase más elaborada sin perder la intención original del autor.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 38

1. Fecha de publicación: 28/07/21			
2. Fecha de observación: 26/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Latin America and Caribbean face an "avalanche of worsening health issues" if COVID-19 disruption of health services continues, PAHO warns		6. Título del texto en español: OPS: América Latina y el Caribe podrían enfrentar una "avalancha de problemas de salud" si continúa interrupción de servicios de salud	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/28-7-2021-latin-america-and-caribbean-face-avalanche-worsening-health-issues-if-covid-19		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/28-7-2021-ops-america-latina-caribe-podrian-enfrentar-avalancha-problemas-salud-si	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The COVID-19 pandemic has disrupted essential health services in most countries and territories in Latin America and the Caribbean, threatening immunization of children and care of expectant mothers and people with chronic conditions.		La pandemia por la COVID-19 ha interrumpido los servicios de salud esenciales en la mayoría de los países y territorios de América Latina y el Caribe, <i>lo cual representa una amenaza</i> para la inmunización de los niños y la atención de las mujeres embarazadas y de las personas con enfermedades crónicas.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	X	Modulación	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Calco	<input type="checkbox"/>	Préstamo	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Reducción	<input type="checkbox"/>

Compresión lingüística		Sustitución	
Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The COVID-19 pandemic has disrupted essential health services in most countries and territories in Latin America and the Caribbean, **threatening** immunization of children and care of expectant mothers and people with chronic conditions». En cuanto a la gramática, se trata de un gerundio. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «La pandemia por la COVID-19 ha interrumpido los servicios de salud esenciales en la mayoría de los países y territorios de América Latina y el Caribe, *lo cual representa una amenaza* para la inmunización de los niños y la atención de las mujeres embarazadas y de las personas con enfermedades crónicas». En cuanto a la gramática, se trata de un pronombre relativo, un verbo conjugado en presente del indicativo y un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forman parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la ampliación lingüística. Para Molina y Hurtado, la ampliación lingüística consiste en: «añadir elementos lingüísticos»; así, mediante el uso de esta técnica, se reemplaza el gerundio por una nueva frase más elaborada sin perder la intención original del autor.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 39

1. Fecha de publicación: 28/05/21			
2. Fecha de observación: 26/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: WHO supports people quitting tobacco to reduce their risk of severe COVID-19		6. Título del texto en español: La OMS ayuda a las personas que abandonan el tabaco a reducir su riesgo de contraer COVID 19 grave	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/28-5-2021-who-supports-people-quitting-tobacco-reduce-their-risk-severe-covid-19		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/28-5-2021-oms-ayuda-personas-que-abandonan-tabaco-reducir-su-riesgo-contraer-covid-19	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
The World Health Organization's 'Commit to Quit' tobacco campaign has made resources from its Quitting Toolkit freely available to more than a billion tobacco users, less than 5 months into the year-long campaign.		En menos de cinco meses, la campaña anual de la Organización Mundial de la Salud «Comprométete a dejarlo» ha puesto los recursos de su conjunto de herramientas para dejar de fumar a disposición de más de <i>1000 millones</i> de consumidores de tabaco, de forma gratuita.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación	X	Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «The World Health Organization's 'Commit to Quit' tobacco campaign has made resources from its Quitting Toolkit freely available to more than a **billion** tobacco users, less than 5 months into the year-long campaign». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. Además, en cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado. Por último, el diccionario en línea de Merriam-Webster define este sustantivo como: «US: a number equal to 1,000 million».

En segundo lugar, tenemos la frase en español y el extracto a analizar: «En menos de cinco meses, la campaña anual de la Organización Mundial de la Salud «Comprométete a dejarlo» ha puesto los recursos de su conjunto de herramientas para dejar de fumar a disposición de más de *1000 millones* de consumidores de tabaco, de forma gratuita». En cuanto a la gramática, se trata de un sintagma nominal. En cuanto a la sintaxis, forma parte del predicado.

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es la adaptación. Para Molina y Hurtado, la adaptación consiste en: «reemplazar un elemento cultural del texto origen por uno de la cultura meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se reemplaza un número establecido en la cultura origen, americana, por su equivalente en la lengua española y en diversos países de Europa Occidental. Por último, el Diccionario de la Lengua Española, en línea, define el término 'billón' como: «Un millón de millones, que se expresa por la unidad seguida de doce ceros».

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 40

1. Fecha de publicación: 28/07/21			
2. Fecha de observación: 26/09/21			
3. Región: Américas			
4. Género periodístico: Informativo			
5. Título del texto en inglés: Latin America and Caribbean face an "avalanche of worsening health issues" if COVID-19 disruption of health services continues, PAHO warns		6. Título del texto en español: OPS: América Latina y el Caribe podrían enfrentar una "avalancha de problemas de salud" si continúa interrupción de servicios de salud	
7. Enlace web: https://www.paho.org/en/news/28-7-2021-latin-america-and-caribbean-face-avalanche-worsening-health-issues-if-covid-19		8. Enlace web: https://www.paho.org/es/noticias/28-7-2021-ops-america-latina-caribe-podrian-enfrentar-avalancha-problemas-salud-si	
UNIDAD DE ANÁLISIS			
9. Versión en inglés:		10. Versión en español:	
Coverage of the first dose of measles vaccines dropped by 10% in eight countries in the Americas, including Venezuela, Panama, and Brazil, and dropped as much as 20% in Suriname.		La cobertura de la primera dosis de las vacunas contra el <i>sarampión</i> se redujo un 10% en ocho países de las Américas, incluyendo Venezuela, Panamá y Brasil, y cayó hasta un 20% en Surinam.	
11. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
Adaptación		Generalización	
Ampliación lingüística		Modulación	
Amplificación		Particularización	
Calco		Préstamo	
Compensación		Reducción	
Compresión lingüística		Sustitución	

Creación discursiva		Traducción literal	
Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado	X	Variación	

12. ANÁLISIS

En primer lugar, tenemos la frase en inglés y el extracto a analizar: «Coverage of the first dose of **measles** vaccines dropped by 10% in eight countries in the Americas, including Venezuela, Panama, and Brazil, and dropped as much as 20% in Suriname». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, según el diccionario Merriam-Webster, el término *measles* es definido como: «*an acute contagious disease that is caused by a morbillivirus (species Measles morbillivirus) and is marked especially by an eruption of distinct red circular spots*».

En segundo lugar, tenemos la frase en español: «La cobertura de la primera dosis de las vacunas contra el *sarampión* se redujo un 10% en ocho países de las Américas, incluyendo Venezuela, Panamá y Brasil, y cayó hasta un 20% en Surinam». En cuanto a la gramática, se trata de un sustantivo. En cuanto a la sintaxis, forma parte del sujeto. Por último, el diccionario de la Real Academia Española define el término *sarampión* como: «Enfermedad febril, contagiosa y muchas veces epidémica, que se manifiesta por multitud de manchas pequeñas y rojas, semejantes a picaduras de pulga, y que va precedida y acompañada de lagrimeo, estornudo, tos y otros síntomas catarrales».

Finalmente, la técnica utilizada para este extracto es el equivalente acuñado. Para Molina y Hurtado, el equivalente acuñado consiste en: «utilizar un término o expresión reconocido (por los diccionarios o la lengua en uso) como equivalente en la lengua meta»; así, mediante el uso de esta técnica, se escoge un equivalente apropiado y reconocido por la comunidad traductora.

Fuente: Elaboración propia

VALIDADO POR:



Kimberly B. Angeles Mendieta
Gerente General
KIMBAL CORPORATION EIRL